

## Alegerea punctelor de acces

### Introducere

*Regulile de Catalogare Anglo-Americane, ediția a 2-a*, Capitolul 21 se referă la alegerea punctelor de acces și nu la forma intrării. La fel ca în capitolele 4 și 5 ale acestui text, citările specifice ale ediției tipărite din 2002 și actualizările din 2003-2005 sunt denumite de aici înainte *AACR2R2002*, dar lucrarea cu adăugiri și modificări este denumită *AACR2R*. Alegerea *punctelor de acces* înseamnă alegerea tuturor numelor și titlurilor după care exemplarul de catalogat poate fi căutat de utilizator. (De asemenea, vedetele de subiect sunt alese ca puncte de acces, dar singurele subiecte care fac obiectul *AACR2R* sunt numele și titlurile folosite ca subiecte. *Vezi capitolele 9-18 pentru discuțiile privind subiectul ca punct de acces*).

Pentru orice exemplar, se alege ca intrare principală sau punct de acces principal un singur punct de acces, celelalte devenind intrări suplimentare. Inițial, această alegere a fost necesară doar parțial, astfel încât într-un catalog tipărit exista un singur loc în care toate informațiile legate de o lucrare sau exemplar puteau fi regăsite, în timp ce alte intrări din catalog puteau fi mai scurte. În cele din urmă, atunci când fișele principale (i.e. fiecare fișă dintr-un set de fișe care conține informații identice) au fost standardizate, nu a mai fost necesară o intrare principală. O dată cu înregistrările MARC (format pentru suport citibil pe calculator), în care există doar o înregistrare de autoritate păstrată în catalog, nu mai apare necesitatea conceptului de intrare principală ca loc în care să fie adunate toate informațiile. Totuși, vedeta intrare principală este, de asemenea, frecvent folosită ca al doilea element de ordonare (de exemplu, toate exemplarele de la vedeta de subiect „Psihologie” sunt ordonate după vedeta-intrare). În introducerea la *AACR2R2002* se admite faptul că noțiunea de intrarea „principală” poate fi considerată ca fiind ne semnificativă în unele biblioteci. Comunitatea catalogatorilor nu s-a pus de acord în ceea ce privește acest aspect.

Susținătorii conceptului de intrare principală afirmă că unul din rezultatele catalogării este identificarea lucrărilor incluse în exemplarele de catalogat. Aceștia consideră că acest lucru se poate realiza printr-un suport consistent de citare a unei lucrări date. Acest lucru se realizează, la rândul său, doar prin aderarea la un set de reguli pentru alegerea punctului de acces principal și apoi prin utilizarea acestui punct de acces sau a vedetei-intrare împreună cu alte elemente necesare constituirii unei sintagme care să identifice lucrarea (de exemplu dacă intrarea principală se face la vedeta pentru primul din doi autori, numelui respectiv îi este asociat titlul în vederea constituirii unei sintagme care să identifice lucrarea). Sintagma astfel formată este adesea denumită *titlu uniform*, deși această sintagmă poate induce în eroare, deoarece termenul „titlu uniform” este de asemenea folosit pentru a face referire la un titlu standardizat al unei lucrări care poate avea titluri variante sau care poate avea doar un titlu generic. În oricare dintre cazuri, sintagma formată cu scopul de a identifica lucrarea se folosește pentru a coloca toate edițiile, traducerile, lucrările critice ale lucrării respective.

Introducerea la *AACR2R2002* subliniază necesitatea diferențierii intrării principale de altele atunci când se face o listare în care fiecare înregistrare va fi redată o singură dată sau în oricare altă situație în care este nevoie să se facă o singură citare a unei lucrări. Ultima situație apare, de exemplu, atunci când o lucrare înrudită trebuie să fie citată în înregistrarea bibliografică a lucrării cu care este înrudită sau atunci când o lucrare reprezintă subiectul unei alte lucrări. De asemenea, *AACR2R* subliniază faptul că intrarea principală este utilă pentru crearea titlurilor uniforme prin reunirea

tuturor acelor lucrări înrudite. La un moment dat, s-a considerat că lucrările înrudite reprezentau, probabil, o mică parte din toate lucrările și, prin urmare, s-a pierdut mult timp pentru alegerea intrărilor principale pentru multe lucrări care nu ar fi putut avea niciodată ediții, traduceri etc. Totuși, studiile arată că aproape jumătate din toate exemplarele catalogate conține manifestări ale lucrărilor care sunt înrudite cu alte lucrări. Procentul poate fi mai mare de 75% pentru exemplarele deținute de bibliotecile academice și chiar și mai mare pentru colecțiile de partituri muzicale.

Suținătorii ideii conform căreia toate punctele de acces pentru un exemplar de catalogat sunt fundamental egale pun la îndoială necesitatea stabilirii unui punct de acces principal. Aceștia spun că în majoritatea cataloagelor toate punctele de acces sunt accesibile în aceeași măsură; în sistemele online, intrarea principală nu este neapărat folosită să ordoneze înregistrările primite la alte puncte de acces (de exemplu ordonarea poate fi după dată).

S-a scris foarte mult despre această controversă, iar rezolvarea ei nu poate să survină fără modificări în legăturile dintre înregistrarea datelor catalografice și mijloacele prin care sistemele indexează și afișează astfel de date. De exemplu, majoritatea sistemelor de bibliotecă care folosesc formatul *MARC 21*, atât pentru accesul online, cât și pentru produsele tipărite, creează echivalentul aproximativ al titlurilor uniforme prin legarea vedetelor-intrare principală introduse în câmpurile 100-111 cu datele referitoare la titlu introduse în câmpurile 240 sau 245. (Pentru exemplarele de catalogat care redau intrarea principală la titlu, se folosește ca atare un câmp 130, 240 sau 245). Dacă nu ar mai fi denumită orice intrare ca „principală” de către catalogatori, datele introduse în prezent în câmpurile 100-130 ar putea fi mutate în câmpurile 700-730. Această situație ar putea crea probleme nesemnificative atunci când un exemplar reprezintă o expresie a unei singure lucrări, deși pentru multe sisteme ar fi necesară puțină reprogramare. Pentru exemplarele care reprezintă expresiile mai multor lucrări, având numeroase persoane sau colectivități asociate fiecărei lucrări, va fi necesară o nouă codificare care să lege câmpurile 7XX corespunzătoare cu datele introduse în câmpul 240 sau 245. Această situație este caracteristică înregistrărilor de muzică, dar nu numai. Scopul acestei discuții nu este de a oferi o analiză detaliată a acestei probleme tehnice, nici de a sugera că acesta este singurul aspect al problemei, ci de a menționa că „dezbaterea privind intrarea principală” nu are doar un interes teoretic.

În capitolul 4 al acestui text, se precizează că organizația desemnată să revizuiască AACR (Joint Steering Committee -JSC) a început procesul de revizuire a codului de catalogare în scopul obținerii unei noi ediții complete: *Descrierea bibliografică a resursei și accesului (RDA)*. Așa cum s-a precizat în broșura elaborată de JSC, partea a II-a va suferi o revizuire completă care va oferi recomandări și instrucțiuni care să reflecte relațiile dintre entitățile listate în *Cerințe Funcționale pentru Înregistrări Bibliografice (FRBR)*. Următoarele capitole sunt propuse pentru *RDA*:

Capitolul 7 Recomandări generale pentru relațiile dintre entități

Capitolul 8 Puncte de acces pentru persoane, familii și colectivități asociate resursei

Capitolul 9 Citări pentru lucrări înrudite etc.

Capitolul 10 Recomandări speciale pentru anumite tipuri de lucrări

Conform acestui plan, Capitolul 8 va oferi „un set de recomandări generale și instrucțiuni privind alegerea punctului de acces principal (i.e. punctul de acces folosit

ca element inițial în citarea unei lucrări), precum și a altor puncte de acces. ...” Dacă rezultatul exact al acestei revizuirii nu poate fi cunoscut după acest capitol, în schimb se poate estima favorizarea stabilirii unor puncte de acces standard pentru lucrări în diferitele lor manifestări. (În plus, această revizuire ar putea elimina așa-numita „Regulă a celor trei”, discutată la regula 21.6B2 de mai jos).

Acest capitol se ocupă de alegerea intrării principale conform *AACR2R* la vedeta de autor persoană, colectivitate și titlu (regula 21.1). Apoi, sunt redate instrucțiuni specifice pentru alegerea intrării pentru:

- Lucrări care conțin modificări în titlul propriu-zis (regula 21.2) sau modificări ale persoanelor sau colectivităților responsabile de lucrare (regula 21.3)
- Lucrări cu o singură responsabilitate (inclusiv o responsabilitate necunoscută, nesigură sau nespecificată) (regulile 21.4-21.5)
- Lucrări cu responsabilitate partajată (regula 21.6)
- Culegeri de lucrări elaborate de persoane sau colectivități diferite (regula 21.7)
- Lucrări cu responsabilități diferite și lucrări care reprezintă modificări ale altor lucrări (regulile 21.8-21.27)
- Lucrări înrudite (regula 21.28)

Sunt redate regulile generale pentru intrările suplimentare (regulile 21.29-21.30), urmate de reguli speciale pentru anumite publicații juridice și religioase (regulile 21.31-21.29).

Regulile din acest text se ocupă doar de cazuri generale sau de bază; pentru cazurile speciale, cititorul va consulta *AACR2R*, Capitolul 21. Exemplele din acest text indică atât alegerea intrării principale, cât și forma intrării și intrările suplimentare. Următoarele capitole se ocupă de regulile pentru aceste forme specifice.

## **REGULI GENERALE: SELECȚIE DE REGULI ȘI EXEMPLE**

### **REGULA 21.0. REGULI DE INTRODUCERE**

#### **21.0B. Sursele pentru stabilirea punctelor de acces**

Punctele de acces pentru exemplarul de catalogat se stabilesc pe baza sursei principale de informare sau a substituentului sursei principale de informare (*vezi* regula 1.0A). Alte mențiuni care apar în mod oficial în una din sursele de informare recomandate vor fi luate în considerare, dar accentul se pune pe sursa principală de informare astfel încât catalogatorul nu trebuie să caute eventuale puncte de acces în cuprinsul exemplarului de catalogat sau în afara acestuia. O interpretare a regulii de către Biblioteca Congresului (LC) menționează că atunci când informațiile din sursele recomandate sunt neclare, se pot prelua informații din cuprinsul exemplarului de catalogat sau din afara acestuia (*CSB* 45:19-20).

#### **21.0D. Adăugiri facultative. Desemnările funcției**

Această opțiune permite adăugarea la vedeta de persoană a desemnărilor abreviate ale funcției, precum *ed.* pentru *editor* și *tr.* pentru *traducător*. LC a decis să nu aplice această opțiune, exceptând următoarele două situații: abrevierea *il.* se

adaugă la vedetele pentru ilustratori care apar ca intrări suplimentare în înregistrările bibliografice din Programul de fișe adnotate (Annotated Card Program) (adică, în cazul cărților pentru copii) și în catalogarea specializată sau cea pentru arhive (CSB 104:23).

## **REGULA 21.1 REGULA GENERALĂ**

### **21.1A. Lucrări elaborate de autori persoane**

*Autorul persoană* este „persoana responsabilă în principal de crearea conținutului intelectual sau artistic al unei lucrări”. Se includ aici compozitorii, cartografii, fotografi, și interpreții, precum și scriitorii și alți creatori. Regula generală este de a introduce lucrările uneia sau mai multor persoane la vedeta de autor persoană conform instrucțiunilor specifice de la regulile 21.4A, 21.5B, 21.6 și 21.8-21.27 și de a face intrări suplimentare conform instrucțiunilor de la regulile 21.29-21.30. De exemplu, o înregistrare sonoră intitulată „Where the blue of the night meets the gold of the day”, care include cântece de pe coloana sonoră a primelor filme ale lui Bing Crosby se va introduce la vedeta:

Crosby, Bing, 1904-1977.

Se va face o intrare suplimentară la vedeta pentru titlu.

### **21.1B. Intrare la autor colectiv**

O colectivitate este „o organizație sau un grup de persoane care se identifică printr-o anumită denumire și care acționează sau poate acționa ca o entitate”. O colectivitate are o denumire proprie atunci când cuvintele care se referă la ea constituie o denumire specifică și nu doar o descriere; literele inițiale ale cuvintelor importante din colectivitate sunt majuscule; și/sau atunci când cuvintele sunt însoțite de un articol hotărât. Exemplele tipice de colectivități sunt asociațiile, instituțiile, firmele de afaceri, guvernele, conferințele, evenimentele ad-hoc (de exemplu expoziții, festivaluri) și nave (de exemplu nava cosmică).

LC a publicat o interpretare a regulii în care se precizează când este menționată o conferință. Această interpretare se va consulta, dacă este cazul (CSB 92:14-15).

**21.1B2.** Regula generală precizează că o colectivitate poate fi intrare principală dacă se încadrează în una din următoarele șase categorii:

- a. O lucrare care se ocupă de colectivitatea ca atare, de exemplu un raport privind finanțele sau activitățile, o enumerare a personalului sau un catalog cu resursele colectivității
- b. Anumite tipuri de lucrări juridice, guvernamentale și religioase listate în această regulă cu numărul regulii pentru a fi consultată în cazul în care este nevoie de mai multă îndrumare
- c. Lucrări care conțin declarații oficiale reprezentând poziția colectivității față de anumite situații, altele decât cele menționate în categoria a) de mai sus
- d. Lucrări cu caracter *colectiv* care consemnează activitățile din cadrul conferințelor, expedițiilor sau evenimentelor care pot fi încadrate la definiția autorului colectiv și ale căror denumiri apar în publicația de catalogat

- e. Înregistrările sonore, filmele, înregistrările video sau înregistrările scrise ale spectacolelor în care responsabilitatea grupului nu implică doar instrumentele sau execuția unui scenariu, unei partituri etc creat(-e) anterior (de exemplu jazz improvizat sau teatru)
- f. Materiale cartografice elaborate de o colectivitate a cărei responsabilitate nu se limitează doar la publicarea sau difuzarea acestora.

O amplă interpretare a regulii de către LC oferă mai multe instrucțiuni pentru aplicarea acestei reguli și se va consulta pentru mai multe informații. Interpretarea regulii adaugă o a șaptea categorie „lucrări de artă denumite individual ale mai multor artiști care acționează ca o colectivitate” (de exemplu General Idea). (CSB 94:13-17). *Vezi* exemplele de mai jos de la regula 21.4B.

**21.1B3.** Dacă o lucrare nu se încadrează în categoriile redate mai sus, intrarea principală se alege ca și cum nici o colectivitate nu ar fi implicată, dar se pot adăuga intrări suplimentare. Astfel, pagina web gazdă a Columbus Museum of Art se va introduce la vedeta „Columbus Museum of Art” și se va face o intrare suplimentară la titlu. Totuși, o monografie intitulată „Benue through pictures” care a fost compilată în Information Division of Benue, Nigeria, nu se încadrează în categoriile redate la regula 21.1B2; prin urmare, intrarea principală va fi la titlu și se va face o intrare suplimentară la vedeta: Benue (Nigeria). Information Division.

### **21.1C. Intrarea la titlu**

Intrarea la titlu se folosește atunci când paternitatea lucrării este necunoscută sau nesigură (*vezi* regula 21.6C2) și lucrarea nu este creată de o colectivitate; când lucrarea este o culegere cu mai mulți autori; sau când lucrarea este un text acceptat de un grup religios ca fiind o scriere sacră.

O interpretare a regulii de către LC adaugă o altă situație pentru intrarea la titlu care nu este listată în AACR2R. Și anume situația în care o lucrare poate datora realizarea tehnică mai multor tipuri sau mai multor persoane, iar poziția și evidențierea din mențiune indică o importanță mai mică în relația cu titlul (CSB 18:34-35).

## **REGULA 21.2. Modificări în titlurile propriu-zise**

### **21.2A Monografii în mai multe volume**

Dacă titlul propriu-zis al unei monografii în mai multe volume se modifică între volume, se redă titlul propriu-zis al primului volum ca titlu pentru întreaga monografie. Orice titlu propriu-zis ulterior se redă într-o notă și se face o intrare suplimentară.

### **21.2B. Resurse integrate**

În cazul unei modificări în titlul propriu-zis al unei resurse integrate, descrierea se modifică astfel încât să reflecte noul titlu propriu-zis. Primul titlu propriu-zis se redă într-o notă și se face o intrare suplimentară.

### **21.2C. Publicații periodice**

Această regulă a fost modificată substanțial în AACR2R, revizuită în 2002. Așa cum s-a menționat anterior, regula precizează condițiile în care modificările din scrierea titlurilor propriu-zise au fost considerate în mod oficial „modificări în titlul

propriu-zis”. Acestea au fost considerate ca fiind suficient de substanțiale încât să necesite crearea unei noi înregistrări bibliografice pentru publicațiile periodice. În noua regulă, toate modificările din scrierea titlurilor propriu-zise sunt luate în calcul, dar sunt împărțite în două categorii: „majore” și „minore”. O modificare majoră în titlul propriu-zis al unei publicații periodice necesită crearea unei noi înregistrări.

Următoarele modificări în titlul propriu-zis sunt considerate majore:

- a. Adăugirea, ștergerea, modificarea unui cuvânt sau modificarea ordinii oricăruia din primele cinci cuvintele din titlu (primele șase cuvinte dacă titlul începe cu un articol), cu condiția ca modificarea să nu fie considerată minoră
- b. Adăugirea, ștergerea sau modificarea oricărui cuvânt după primele cinci cuvinte (sau șase dacă titlul începe cu un articol) care schimbă sensul titlului sau indică o modificare în ceea ce privește subiectul
- c. O modificare în denumirea colectivității care apare oriunde în titlu, acolo unde colectivitatea s-a modificat

Există nouă condiții în care modificările sunt considerate minore:

- a. O reprezentare diferită a unui cuvânt sau cuvinte, de exemplu o modificare în scriere, o modificare în scrierea cu liniuță de unire, abreviere vs. scrierea cuvintelor în întregime etc.
- b. Adăugirea, ștergerea sau modificarea articolelor, prepozițiilor sau conjuncțiilor
- c. Diferențe în ceea ce privește o modificare în forma denumirii *aceleși* colectivități
- d. O adăugire, ștergere sau modificare în semnele de punctuație
- e. O ordine diferită a titlurilor paralele care apar în sursa principală de informare, atâta vreme cât titlul original propriu-zis apare în continuare ca un titlu paralel
- f. Adăugirea, ștergerea sau modificarea cuvintelor care leagă titlul de numerotare
- g. Alternarea a două sau mai multe titluri propriu-zise în ediții diferite ale publicației periodice, cu condiția ca alternarea să fie făcută după o formă regulată
- h. Adăugirea, ștergerea sau modificarea ordinii cuvintelor într-o *listă* (alcătuită din cel puțin trei termeni), cu condiția ca, în ceea ce privește subiectul, să nu fie menționată nici o modificare semnificativă
- i. Adăugirea, ștergerea sau rearanjarea cuvintelor, precum „revistă” sau „buletin informativ”, care indică tipul resursei de descris

Dacă există îndoieli, modificările trebuie considerate minore și pot fi redată într-o notă (cf. regulii 1.7B4).

O interpretare a regulii de către LC oferă instrucțiuni pentru aplicarea acestei reguli în cazul publicațiilor periodice, inclusiv în cazul colecțiilor (seriilor) publicațiilor monografice, precum și în cazul sintagmelor care seamănă cu colecțiile (seriile) (CSB 105: 41-42).

## **REGULA 21.3. MODIFICĂRI ALE PERSOANELOR SAU COLECTIVITĂȚILOR RESPONSABILE DE O LUCRARE**

### **21.3A Monografii**

Monografiile care au fost modificate de o persoană sau colectivitate alta decât persoana sau colectivitatea responsabilă de ediția originală a lucrării se vor introduce

conform cu instrucțiunile de la 21.9-21.23. Aceasta înseamnă că în unele cazuri, atunci când natura și/sau conținutul au fost modificate, intrarea principală va fi diferită de intrarea principală a ediției originale. Exemplu:

**Intrare principală la titlu pentru o lucrare a cărei natură a fost modificată:**

Bambi's fragrant forest : based on the original story by Felix Salten / Walt Disney Productions

**Se vor face intrări suplimentare la vedeta pentru persoana responsabilă de lucrarea originală și la vedeta pentru colectivitatea responsabilă de modificare:**

Salten, Felix, 1869-1945. Bambi.  
Walt Disney Productions.

**(Dacă lucrarea ar fi fost modificată de o persoană, intrarea principală ar fi fost la persoana respectivă. Motivul pentru care colectivitatea nu este în acest caz intrare principală este explicat mai sus în regulă 21.1B2.)**

În alte cazuri, atunci când modificarea prescurtează sau rearanjează, de exemplu, se folosește intrarea principală a lucrării originale. Exemplu:

**Intrare principală la vedeta pentru autorul original al lucrării prescurtate:**

Salten, Felix, 1869-1945.  
Bambi [înregistrare sonoră] / abridged by Marianne Mantell.  
Read by Glynis Johns

**Se vor face intrări suplimentare la vedetele pentru persoana responsabilă de modificare, pentru cititor și pentru titlu.**

Mantell, Marianne.  
Johns, Glynis.  
**Titlu:** Bambi

**21.3B. Publicații periodice și resurse integrate**

*AACR2R* menționează trei condiții în care modificările referitoare la persoane sau colectivități impun o nouă intrare pentru o *publicație periodică*:

- a. Dacă publicația periodică are intrarea principală la vedeta pentru o colectivitate și denumirea colectivității respective se modifică (de exemplu *Financial Report* al Board of Trustees of the Firemen's Pension Fund, anterior Firemen's Pension and Relief Fund)
- b. Dacă publicația periodică are ca intrare principală vedeta pentru o colectivitate sau un autor persoană și persoana sau colectivitatea respectivă nu mai este responsabilă de publicația periodică respectivă
- c. Dacă intrarea principală a publicației periodice este vedeta titlu uniform care trebuie modificată fie întrucât colectivitatea folosită ca un calificativ se

modifică, fie întrucât respectiva colectivitate nu mai este responsabilă de publicația periodică

O interpretare a regulii de către LC adaugă alte trei condiții în care trebuie făcută o nouă intrare pentru o publicație periodică:

- d. Dacă intrarea principală a publicației periodice la vedeta titlu uniform trebuie modificată deoarece titlul folosit în vedeta pentru o traducere se modifică
- e. Dacă în formatul fizic al publicației periodice există o modificare (în comparație cu reproducerea într-un alt format). [Notă : Acest caz este inclus în interpretarea regulii deoarece este indicată o modificare a titlului uniform].
- f. Dacă o modificare în mențiunea de ediție semnaleză o modificare atât în ceea ce privește subiectul, cât și suportul fizic (CSB 101:30-31).

Pentru *resursele integrate* aceste modificări nu necesită o nouă intrare. În schimb, conform principiului general referitor la modificările din descrierea acestor resurse, intrarea se modifică pentru a arăta cea mai recentă acțiune repetată iar primul nume sau prima formă a numelui se redă într-o notă.

## **REGULA 21.4. LUCRĂRI PENTRU CARE ESTE RESPONSABILĂ O SINGURĂ PERSOANĂ SAU COLECTIVITATE**

### **21.4A. Lucrări elaborate de un autor persoană (MARC 21 câmpul 100)**

Un exemplar care conține o lucrare sau lucrări ale unui autor persoană va avea ca intrare principală vedeta pentru persoana respectivă. Exemplu:

#### **Intrare principală la vedeta de autor persoană:**

Bennetts, Pamela.  
My dear lover England / Pamela Bennetts

#### **Intrarea suplimentară se va face la vedeta pentru titlu:**

My dear lover England

### **21.4B. Lucrări elaborate de o singură colectivitate (MARC 21 câmpul 110 sau 111)**

Un exemplar care conține o lucrare sau lucrări elaborate de o colectivitate va avea ca intrare principală vedeta pentru colectivitatea respectivă dacă se aplică una sau mai multe din categoriile redată la regula 21.1B2. Exemple:

#### **Intrare principală la autor colectivitate pentru o lucrare elaborată de o singură colectivitate (21.1B2, tipul a):**

Al-Anon Family Group Headquarters.  
World directory of Al-Anon Family Groups and Ala-teens

#### **Se va face intrare suplimentară la vedeta pentru titlu.**

World directory of Al-Anon Family Groups and Ala-teens



**O lucrare elaborată de o singură colectivitate (21.1B2, tipul c):**

United States. Congress. House. Select Committee to Investigate Covert Arms Transactions with Iran.

Report of the congressional committees investigating the Iran-Contra Affair : with the minority views

**Se va face intrare suplimentară la vedeta pentru titlu:**

Report of the congressional committees investigating the Iran-Contra Affair

**O lucrare elaborată de o singură colectivitate (21.1B2, tipul d):**

AIAA International Communication Satellite Systems Conference and Exhibit (13th : 1990 : Los Angeles, Calif.)

A collection of technical papers : 13th AIAA International Communication Satellite Systems Conference and Exhibit, Los Angeles, CA, March 11-15, 1990

**Se va face intrare suplimentară la vedeta pentru titlu:**

A collection of technical papers

**21.4D. Lucrări ale șefilor de state și altor înalți oficiali guvernamentali, papilor sau altor înalți oficiali ai bisericii**

**21.4D1. Comunicate oficiale**

O lucrare care poate fi inclusă în una din următoarele categorii, se introduce la vedeta colectivitate pentru oficial (vezi 24.20 și 24.27B):

a) un comunicat oficial al unui șef de stat, șef de guvern sau conducător al unei organizații internaționale (de exemplu un mesaj către o legislatură, o proclamație, un ordin executiv care nu este inclus în regulile de la 21.31)

b) un comunicat oficial al unui papă, patriarh, episcop etc. (de exemplu un ordin, decret, scrisoare pastorală, bulă, enciclică, constituție sau un mesaj oficial către un conciliu, sinod etc.).

Se face o intrare suplimentară la vedeta nume de persoană pentru persoana respectivă. Exemplu:

**Comunicat oficial introdus la vedeta pentru colectivitate:**

Maine. Governor (1975-1979 : Longley)

Budget message address of James B. Longley, Governor of Maine, to the One hundred and seventh Legislature, State of Maine, February 6, 1975

**Se va face o intrare suplimentară la vedeta nume de persoană pentru persoana care a fost guvernator, pe lângă intrările suplimentare la vedetele pentru legislatură și titlu:**

Longley, James B.

Maine. Legislatură

**Titlu:** Budget message address of James B. Longley

#### **21.4D2 Alte lucrări**

Alte lucrări ale unui oficial guvernamental sau ale unui oficial al bisericii se introduc la vedeta nume de persoană ca intrare principală. Se face o trimitere explicativă la vedeta colectivitate și nu o intrare suplimentară la vedeta colectivitate pentru o astfel de lucrare. Exemplu:

**O lucrare a unui oficial guvernamental introdusă la vedeta nume de persoană:**

Jefferson, Thomas, 1743-1826.

The portable Thomas Jefferson / edited and with an introduction by  
Merrill D. Peterson

**Se vor face intrări suplimentare la vedetele pentru persoana responsabilă de această ediție a lucrării și pentru titlu:**

Peterson, Merrill D.

**Titlu:** The portable Thomas Jefferson

Pentru exemple de trimiteri explicative, *vezi* regula 26.2D din capitolul 7 al acestui text.

#### **REGULA 21.5. Lucrări cu paternitate necunoscută sau nesigură ori create de grupuri neprecizate**

**21.5A.** Dacă o lucrare are o paternitate necunoscută sau nesigură sau este creată de o colectivitate care nu are o denumire, se introduce la titlu. Exemplu:

**O lucrare cu paternitate necunoscută introdusă la titlu:**

The old non-conformist, touching the book of common-prayer and ceremonies. ... – London : [s.n.], 1660.

**21.5C.** O lucrare se introduce la un cuvânt sau o sintagmă cu care semnează o persoană sau o sintagmă care indică titlul altei lucrări a persoanei, dacă aceasta este singura menționare a paternității și dacă apare în sursa principală de informare. De exemplu, pagina de titlu a următoarei lucrări indică doar o „sintagmă cu care persoana semnează”. Sintagma va fi folosită ca intrare principală:

**O lucrare cu o paternitate necunoscută se introduce la sintagma cu care persoana semnează:**

One who has tested the receipts.

The manual of French cookery : dedicated to the housekeepers and cooks of England who wish to study the art : simplified for the benefit of the most unlearned / by one who has tested the receipts

**Se va face o intrare suplimentară la titlu:**

The manual of French cookery

**21.6. Lucrări cu responsabilitate partajată**

**21.6A. Aplicabilitate**

Această regulă se aplică în cazurile în care două sau mai multe persoane sau colectivități și-au adus același tip de contribuție la realizarea lucrării. De asemenea, regula se aplică atunci când una sau mai multe persoane sau una sau mai multe colectivități și-au adus aceleași tipuri de contribuții la realizarea lucrării.

Tipurile speciale de colaborări sunt acoperite de regulile privind responsabilitatea partajată (regulile 21.8-21.27), dar dacă regulile recomandă ca intrarea principală să fie la vedeta pentru un adaptator, de exemplu, și dacă responsabilitatea este partajată între doi sau mai mulți adaptatori, atunci se aplică regula cu responsabilitate partajată. Această regulă nu se aplică în cazul monografiilor în mai multe volume, atunci când între volume apare o modificare în ceea ce privește responsabilitatea sau în cazul lucrărilor care reprezintă culegeri de lucrări create anterior; aceste cazuri fac obiectul regulilor 21.3A2 și, respectiv, 21.7.

**21.6B. Responsabilitatea principală este indicată**

**21.6B1.** O lucrare cu responsabilitate partajată în care responsabilitatea principală este atribuită prin scrierea sau evidențierea din sursa principală de informare a exemplarului de catalogat unei persoane sau colectivități, se introduce la vedeta pentru persoana sau colectivitatea respectivă. Se fac intrări suplimentare la vedetele pentru alte persoane sau colectivități implicate cu condiția să nu fie mai mult de două. Dacă persoana sau colectivitatea principală nu este menționată prima în sursa principală de informare a exemplarului de catalogat, se face o intrare suplimentară pentru persoana sau colectivitatea al cărei nume sau a cărei denumire apare prima indiferent de numărul total al persoanelor sau colectivităților menționate. Exemplu:

**Intrare principală la vedeta pentru autorul principal:**

Haynes, Connie

Speed, strength, and stamina : conditioning for tennis / by Connie Haynes, with Eve Kraft and John Conroy ; illustrated by George Janes

**Se vor face intrări suplimentare la vedetele pentru autorii secundari și pentru titlu:**

Kraft, Eve F.

Conroy, John, 1908-

**Titlu:** Speed, strength, and stamina

**21.6B2.** Dacă în sursa principală de informare responsabilitatea principală este atribuită unui număr de două sau trei persoane sau colectivități, intrarea principală se face la vedeta pentru persoana sau colectivitatea menționată prima. Se fac intrări suplimentare la vedetele pentru alt/alți autor(-i) principal(-i) și pentru un colaborator dacă există doi autori principali și un colaborator (i.e. nu pot fi mai mult de două intrări suplimentare pentru același tip de contribuție).

### **21.6C. Responsabilitatea principală nu este indicată**

**21.6C1.** Dacă responsabilitatea principală nu este menționată și dacă nu sunt redată mai mult de trei nume, intrarea se face la numele menționat primul, iar pentru celelalte nume se fac intrări suplimentare. Exemplu:

**Intrare principală la vedeta pentru numele primului autor menționat dacă autorul principal nu este indicat și nu sunt mai multe de trei autori:**

Cheney, Gay.  
Modern dance / Gay Cheney, Janet Strader

**Se vor face intrări suplimentare la vedetele pentru al doilea autor menționat și pentru titlu:**

Strader, Janet.  
**Titlu:** Modern dance.

Dacă numele persoanelor sau colectivităților apar într-o ordine diferită în sursele principale de informare ale diferitelor ediții ale lucrării, fiecare ediție se introduce la vedeta pentru persoana sau colectivitatea menționată prima în ediția respectivă.

**21.6C2.** Dacă responsabilitatea principală nu este indicată și există mai mult de trei persoane sau colectivități, lucrarea se introduce la titlu și se face o intrare suplimentară la vedeta pentru persoana sau colectivitatea menționată prima în sursa principală de informare. Dacă editorii sunt menționați proeminent și dacă nu sunt mai mult de trei, se face o intrare suplimentară pentru fiecare. Dacă există mai mult de trei editori menționați proeminent, se face o intrare suplimentară pentru editorul menționat primul. Exemplu:

**Intrarea principală la titlu atunci când autorul principal nu este menționat și există mai mult de trei autori:**

Europe reborn : the story of Renaissance civilization / contributors, Julian Mates ... [et al.]

**Se va face o intrare suplimentară la vedeta pentru primul autor menționat:**

Mates, Julian, 1927-

Trebuie menționat faptul că un document elaborat de Comisia de Catalogare a Asociației Bibliotecilor Americane: Descriere și Acces evidențiind modificările care au fost luate în considerare în cadrul noii ediții a AACR, menționează că

recomandarea de a regânda „Regula celor trei” a determinat revizuirea capitolului privind alegerea punctelor de acces. O urmare a acestei revizuii a fost eliminarea restricțiilor intrinseci ale acestei reguli.

## **REGULA 21.7 CULEGERI DE LUCRĂRI ELABORATE DE PERSOANE SAU COLECTIVITĂȚI DIFERITE**

### **21.7A. Aplicabilitate**

Această regulă se folosește pentru cazurile în care contribuțiile unor persoane sau colectivități diferite sunt reunite. De exemplu:

1. Culegeri de lucrări independente, create anterior
2. Culegeri constând din extrase din astfel de lucrări
3. Lucrări alcătuite din lucrări independente și din contribuții ale unor persoane sau colectivități diferite.

Această regulă nu se aplică în cazul lucrărilor elaborate de o colectivitate care poate fi inclusă în una sau mai multe din categoriile redate la 21.1B2. sau în cazul lucrărilor unor conferințe. Pentru ultimele, se va aplica regula 21.1B2d în cazul în care conferința etc. este menționată în exemplarul de catalogat sau regula 21.5A dacă nu este menționată.

### **21.7B. Cu titlu colectiv**

Pentru o lucrare căreia i se poate aplica această regulă, intrarea principală este la titlu în cazul în care are un titlu colectiv. Se fac intrări suplimentare la vedetele pentru editorii sau antologatorii menționați proeminent dacă nu sunt mai mult de trei sau pentru editorul sau antologatorul principal sau pentru cel menționat primul dacă sunt menționați mai mult de trei editori sau antologatori. Exemplu:

#### **Intrare principală la titlu pentru o culegere cu titlu colectiv:**

Modern music librarianship : essays in honor of Ruth Watanabe / edited by Alfred Mann.

#### **Se va face o intrare suplimentară pentru numele editorului menționat proeminent:**

Mann, Alfred, 1917-

Se fac intrări suplimentare nume-titlu dacă există două sau trei contribuții sau lucrări independente incluse într-o lucrare căreia i se poate aplica această regulă. O intrare suplimentară nume-titlu este alcătuită din numele unei persoane sau colectivități urmat de titlul unei lucrări de care persoana sau colectivitatea respectivă este responsabilă. *Vezi* exemplul de la regula 21.7C pentru intrările suplimentare nume-titlu.

Se face o intrare suplimentară pentru fiecare colaborator atunci când doi sau trei colaboratori au contribuit la elaborarea a patru sau mai multe lucrări. În acest caz, dacă unul sau doi colaboratori au contribuit fiecare doar la elaborarea unei lucrări, se face o intrare suplimentară nume-titlu pentru fiecare.

Se face o intrare suplimentară pentru primul colaborator menționat atunci când mai mult de trei colaboratori sunt menționați în sursa principală de informare.

### **21.7C. Fără titlu colectiv**

În cazul unei lucrări căreia i se poate aplica această regulă, dar care *nu* are un titlu colectiv, intrarea principală este la vedeta corespunzătoare primei lucrări menționate în sursa principală de informare. Dacă exemplarul nu are o sursă principală de informare, se introduce la vedeta corespunzătoare primei lucrări din exemplar. Se fac intrări suplimentare conform instrucțiunilor de la regula 21.7B. Exemplu:

#### **Intrare principală la autorul menționat primul pentru o culegere fără un titlu colectiv:**

Ellsworth, Ralph E., 1907-  
Buildings / by Ralph E. Ellsworth. Shelving / by Louis Kaplan. Storage  
warehouses / by Jerrold Orne

#### **Se vor face intrări suplimentare nume-titlu pentru a doua sau a treia lucrare și intrări suplimentare la titlu pentru toate cele trei lucrări:**

Kaplan, Louis, 1909-. Shelving.  
Orne, Jerrold, 1921-. Storage warehouses.  
**Titlu:** Buildings.  
**Titlu:** Shelving.  
**Titlu:** Storage warehouses.

*Notă:* Regula nu menționează intrări suplimentare la titlu separat pentru titlurile separate din cadrul unei culegeri fără titlu colectiv; de asemenea, nici regula 21.30J nu recomandă utilizarea intrărilor suplimentare la titlu în acest caz. Totuși, o interpretare a regulii de către LC pentru 21.30J recomandă utilizarea intrărilor suplimentare la titlu separat pentru fiecare titlu listat în titlul și în zona mențiunii de responsabilitate cu condiția să nu fie mai mult de trei titluri (CSB 99:33-35).

## **LUCRĂRI CU RESPONSABILITĂȚI DIFERITE: SELECȚIE DE REGULI ȘI EXEMPLE**

### **REGULA 21.8. Lucrări cu responsabilități diferite**

#### **21.8A. Aplicabilitate**

În majoritatea cazurilor responsabilitatea privind elaborarea unei lucrări este împărțită. Această situație apare atunci când diferite persoane sau colectivități au contribuit la conținutul intelectual sau artistic al unei lucrări prin îndeplinirea unor funcții diferite, de exemplu scrierea, adaptarea, ilustrarea, traducerea etc. Stabilirea intrării principale depinde în mare măsură de importanța contribuțiilor.

Regulile din această secțiune sunt împărțite în două categorii de bază de responsabilități diferite:

1. Modificările lucrărilor create anterior, precum ediții revizuite, adaptări sau traduceri (regulile 21.9-21.23)

2. Lucrări noi alcătuite din diferite tipuri de contribuții, precum texte ilustrate sau lucrări muzicale însoțite de cuvinte ale unor persoane altele decât compozitorii (regulile 21.24-21.27).

### ***Lucrări care reprezintă modificări ale altor lucrări***

#### **REGULA 21.9. Regula generală**

Lucrările care reprezintă modificări ale altor lucrări se introduc la vedeta corespunzătoare noii lucrări sau la vedeta corespunzătoare lucrării originale, în funcție de natura modificării. Dacă modificarea a schimbat substanțial natura și conținutul lucrării originale sau dacă mijlocul de exprimare este diferit, se alege noua vedetă. Dacă, totuși, modificarea este o rearanjare, prescurtare etc., iar persoana sau colectivitatea originală este în continuare responsabilă de lucrare, intrarea se face la vedeta corespunzătoare lucrării originale. Pentru instrucțiunile specifice de aplicare a acestei reguli generale, vezi 21.10-21.23.

#### Modificări ale textelor (Regulile 21.10-21.15)

#### **REGULA 21.10. Adaptările textelor**

Adaptările textelor se introduc la vedeta pentru adaptator sau la titlu, dacă adaptatorul nu este cunoscut. Se face o intrare suplimentară nume-titlu pentru lucrarea originală. Exemple de adaptări sunt parafrazele, schimbarea formei literare (de exemplu dramatizarea) și adaptările pentru copii. Exemplu:

##### **Adaptatorul ca intrare principală:**

Taylor, Helen L. (Helen Louisa)  
Little Pilgrim's progress / by Helen L. Taylor

##### **Notă care întregește mențiunea de responsabilitate:**

Adaptare pentru copii de: The Pilgrim's progress / John Bunyan

**Se face o intrare suplimentară nume-titlu pentru autorul sau titlul original și, de asemenea, se face o intrare suplimentară pentru titlul de pe pagina de titlu:**

Bunyan, John, 1628-1688. Pilgrim's progress.  
**Titlu:** Little Pilgrim's progress.

#### **REGULA 21.11. Texte cu ilustrații**

##### **21.11A. REGULA GENERALĂ**

Dacă un ilustrator a adăugat ilustrațiile unui text, intrarea principală se face la vedeta corespunzătoare textului. Exemplu:

##### **Intrarea principală la vedeta pentru autor:**

Day, Jenifer W.  
What is a bird? / by Jenifer W. Day ; illustrated by Tony Chen

**Se vor face intrări suplimentare la vedetele pentru artist sau la vedeta pentru titlu:**

Chen, Tony.

**Titlu:** What is a bird?

Se face o intrare suplimentară pentru ilustrator, dacă este cazul (*vezi* regula 21.30K2). Pentru lucrările de colaborare dintre un artist și un scriitor, *vezi* regula 21.24.

## **REGULA 21.12. REVIZUIRI ALE TEXTELOR**

### **21.12A. Autorul original considerat responsabil**

Intrarea principală pentru o lucrare originală se folosește pentru o revizuire dacă numele autorului original este menționat în mențiunea de responsabilitate a ediției revizuite sau dacă numele autorului original este menționat în titlul propriu-zis al ediției revizuite și nici o altă persoană nu este menționată în mențiunea de responsabilitate sau în informațiile la titlu. Se face o intrare suplimentară la vedeta pentru persoana responsabilă de revizuire sau de prescurtare etc. Astfel de revizuiuri includ prescurtări, extinderi, revizuiuri și actualizări. Totuși, abrevierile sunt întotdeauna introduse la autorul original, cu o intrare suplimentară pentru persoana responsabilă de abreviere, conform instrucțiunilor de la regula 21.3A. Prescurtările care implică rescrierea sunt considerate adaptări și se introduc conform regulii 21.10. Exemplu:

#### **Lucrare revizuită introdusă la vedeta pentru autorul original:**

Gray, Henry, 1827-1861.

Anatomy of the human body / by Henry Gray. – 30th American ed. / edited by Carmine D. Clemente

**Se fac intrări suplimentare la vedeta pentru persoana responsabilă de revizuire și pentru titlu:**

Clemente, Carmine D.

**Titlu:** Anatomy of the human body

### **21.12B. Autorul original nu mai este considerat responsabil**

Dacă scrierea din sursa principală de informare a lucrării de catalogat indică faptul că persoana sau colectivitatea originală nu mai este considerată responsabilă de lucrarea originală (i.e. aceasta nu întrunește condițiile redate la regula 21.12A), atunci lucrarea se introduce la vedeta pentru persoana responsabilă de revizuire etc. sau la titlu, după caz. Se face o intrare suplimentară nume-titlu la vedeta pentru autorul original și, dacă este posibil, se va introduce titlul ultimei ediții la vedeta pentru persoana sau colectivitatea responsabilă de lucrarea originală. Exemplu:

#### **Lucrare revizuită introdusă la persoana responsabilă de revizuire:**

Bedingfeld, A. L.



Oxburgh Hall, Norfolk : a property of the National Trust / by A. L. Bedingfeld. – 2nd ed.

**Notă care întregește mențiunea de responsabilitate:**

„First edition, 1953, by Professor F. de Zulueta.”

**Se face o intrare suplimentară nume-titlu la vedeta pentru autorul original și o intrare suplimentară la vedeta pentru titlu:**

Zulueta, Francis de. Oxburgh Hall, Norfolk.

**Titlu:** Oxburgh Hall, Norfolk.

**REGULA 21.13. TEXTE PUBLICATE CU COMENTARIU**

Această regulă se aplică lucrărilor care constau dintr-un text sau texte de aceeași persoană sau colectivitate și un comentariu sau interpretare de o persoană sau colectivitate diferită. În principiu, regula recomandă intrarea la vedeta corespunzătoare comentariului dacă sursa principală de informare prezintă lucrarea ca un comentariu și intrarea la vedeta pentru lucrarea originală dacă sursa principală de informare prezintă lucrarea ca o ediție a lucrării originale. Dacă sursa principală de informare este neclară, intrarea-vedetă se stabilește (în această ordine de preferință) în funcție de materialul introductiv, prezentarea tipografică a textului sau a comentariului sau dimensiunea relativă a textului sau comentariului. Dacă există în continuare îndoieli, lucrarea se introduce ca o ediție și se face o intrare suplimentară corespunzătoare comentariului. Exemplu:

**Text cu comentariu introdus la vedeta pentru primul comentator menționat:**

Fischer, John L.

Annotations to the Book of Luelen / translated and edited by John L. Fischer, Saul H. Rosenberg and Marjorie G. Whiting

**Notă referitoare la mențiunea de responsabilitate:**

Adnotări de J.L. Fischer, S.H. Rosenberg și M.G. Whiting

**Se vor face intrări suplimentare la vedetele pentru ceilalți doi comentatori și pentru titlu, precum și o intrare suplimentară nume-titlu la vedeta pentru lucrarea originală:**

Rosenberg, Saul H.

Whiting, Marjorie G.

Bernart, Luelen. Book of Luelen

**Titlu:** Annotations to the Book of Luelen.

**REGULA 21.14 TRADUCERI**

O traducere se introduce la vedeta corespunzătoare lucrării originale. Se face o intrare suplimentară la vedeta pentru traducător conform regulii 21.30K1. Exemplu:

**Traducere introdusă la vedeta pentru autorul original:**

Flohr, Salo, 1908-  
Twelfth chess tournament of nations / Salo Flohr ; [translated from the Russian by W. Perelman]

**Se va face o intrare suplimentară la vedeta pentru titlu:**

Twelfth chess tournament of nations.

**[Notă: de obicei, nu se fac intrări suplimentare la vedetele pentru traducători. În plus, titlul original se va folosi ca titlu uniform (vezi capitolul 7).]**

O culegere de traduceri ale unor lucrări aparținând unor autori diferiți se va introduce ca o culegere (vezi regula 21.7).

**REGULA 21.15. TEXTE PUBLICATE CARE CONȚIN MATERIALE BIOGRAFICE/CRITICE**

Lucrările constând dintr-o lucrare sau lucrările unui scriitor care este însoțită de un material biografic sau critic aparținând unei alte persoane sunt introduse conform modului în care sunt prezentate în sursa principală de informare. Dacă sursa principală de informare prezintă lucrarea ca fiind o lucrare biografică/critică, intrarea principală este la vedeta pentru biograf/critic. Dacă sursa principală de informare prezintă lucrarea ca o ediție cu un editor, antologator etc., atunci autorul original se introduce ca intrare principală. În ambele cazuri, se face o intrare suplimentară la vedeta pentru responsabilitatea care nu a fost aleasă ca intrare principală. Exemple:

**Lucrare biografică introdusă la vedeta pentru biograf:**

Morse, John T. (John Torrey), 1840-1937.  
Life and letters of Oliver Wendell Holmes / by John T. Morse

**Se vor face intrări suplimentare la vedeta pentru Holmes ca autor al scrisorilor și ca subiect al biografiei și, de asemenea, la vedeta pentru titlu:**

**Intrare suplimentară la autor:** Holmes, Oliver Wendell, 1809-1894.  
**Intrare suplimentară la subiect:** Holmes, Oliver Wendell, 1809-1894.  
**Titlu:** Life and letters of Oliver Wendell Holmes.

**Lucrare biografică editată introdusă la vedeta pentru autor:**

Dover, Thomas, 1660-1742.  
Thomas Dover's life and legacy / edited and introduced by Kenneth Dewhurst

**Se vor face intrări suplimentare la vedetele pentru editor și pentru titlu:**

Dewhurst, Kenneth  
**Titlu:** Thomas Dover's life and legacy.

## Lucrări de artă (Regulile 21.16-21.17)

### **REGULA 21.16 ADAPTĂRI ALE LUCRĂRILOR DE ARTĂ**

Conform AACR2R2002, lucrările de artă „includ picturile, gravurile, fotografiile, desenele, sculpturile etc. și orice altă operă de artă care poate fi reprezentată grafic (de exemplu desenele de pe ceramică, tapiseriile, țesăturile)”.

**21.16A.** O adaptare de la un mijloc de reprezentare grafică la altul se introduce la vedeta pentru persoana responsabilă de adaptare. Dacă numele adaptatorului este necunoscut, se introduce la titlu. Se face o intrare suplimentară nume-titlu pentru lucrarea originală. Exemplu:

**Adaptare introdusă la vedeta pentru titlu deoarece persoana responsabilă de adaptare nu este cunoscută:**

[Mona Lisa] [pictură]/ [computer representation of the original by Leonardo da Vinci, produced via program written at IBM]

**Notă care explică existența lucrării:**

Copii distribuite în cadrul demonstrației privind echipamentul IBM.

**Intrare suplimentară nume-titlu la vedeta pentru lucrarea originală:**

Leonardo, da Vinci, 1452-1519. Mona Lisa.

**Intrare suplimentară la colectivitatea responsabilă:**

International Business Machines Corporation.

**21.16B.** O reproducere a unei lucrări de artă se introduce la vedeta pentru lucrarea originală. Se face o intrare suplimentară la vedeta pentru persoana sau colectivitatea responsabilă de reproducere, cu excepția situației în care persoana sau colectivitatea este responsabilă doar de producere sau publicare. Exemplu:

**Reproducerea unei lucrări de artă introdusă la vedeta pentru artist:**

Hobbema, Meindert, 1638-1709.

View on a high road [pictură] / Hobbema ; National Gallery of Art

**Se fac intrări suplimentare la vedeta pentru colectivitatea responsabilă de reproducere sau pentru titlu:**

National Gallery of Art (U.S.).

**Titlu:** View on a high road.

### **REGULA 21.17. REPRODUCERI A DOUĂ SAU MAI MULTE LUCRĂRI DE ARTĂ**

**21.17A. Fără text**

O lucrare constând din reproduceri ale lucrărilor unui artist fără text însoțitor se introduce la vedeta pentru artist.

### **21.17B Cu text**

O lucrare constând din reproduceri ale lucrărilor unui artist și dintr-un text însoțitor se introduce la vedeta de autor persoană pentru autorul textului dacă persoana este menționată în sursa principală de informare ca fiind autorul textului; se face o intrare suplimentară la vedeta pentru artist. Altfel, sau dacă există îndoieli, lucrarea se introduce la vedeta pentru artist și se face o intrare suplimentară la vedeta pentru persoana menționată în sursa principală de informare ca fiind autorul textului. Pentru cataloagele care listează bunurile unei colectivități, vezi 21.1B2a. Cataloagele de artă prezintă adesea dificultăți în ceea ce privește alegerea punctelor de acces. O interpretare a regulii de către LC oferă îndrumare pentru rezolvarea acestor cazuri (CSB 45:27-28). Exemple:

#### **Reproducerile lucrărilor de artă cu text se introduc la autorul textului:**

Cassou, Jean, 1897-  
Rembrandt / par Jean Cassou

#### **Se va face intrare suplimentară la vedeta pentru artist:**

Rembrandt Harmenszoon van Rijn, 1606-1669.

#### **Reproducerile lucrărilor de artă cu text se introduc la artist:**

Rembrandt Harmenszoon van Rijn, 1606-1669.  
More drawings of Rembrandt / introduction by Stephen Longstreet

#### **Se vor face intrări suplimentare la vedetele pentru autorul textului și pentru titlu:**

Longstreet, Stephen, 1907-  
**Titlu:** More drawings of Rembrandt.

#### Lucrări muzicale (Regulile 21.18-21-22)

## **REGULA 21.18 REGULA GENERALĂ**

### **21.18A. Aplicabilitate**

Această regulă se aplică tuturor tipurilor de aranjamente muzicale în care distribuția muzicală a fost modificată, lucrarea originală a fost simplificată, noua lucrare este descrisă astfel: „bazată pe” (sau un echivalent), aranjamentele care includ materiale noi sau aranjamente în care armonia sau stilul muzical al lucrării originale a fost modificat.

### **21.18B. Aranjamente, transcripții etc.**

Un aranjament muzical este o lucrare muzicală sau o parte a unei lucrări muzicale care a fost rescrisă fie pentru o distribuție instrumentală diferită, fie pentru a

oferi o versiune simplificată. Un aranjament muzical se introduce la vedeta pentru compozitorul original, atunci când este posibil. Se face o intrare suplimentară pentru aranjor. Exemplu:

**Aranjament muzical introdus la compozitorul original:**

Mozart, Wolfgang Amadeus, 1756-1791.

Eighth quintet, k. 614, fourth movement / W.A. Mozart ; arranged for 2 B<sup>b</sup> trumpets, horn, trombone & tuba by Ralph Lockwood

**Intrare suplimentară pentru aranjor:**

Lockwood, Ralph.

**[În locul intrării suplimentare la titlu, se va construi un titlu uniform. *Vezi regula 25.25.*]**

**21.18C. Adaptări**

O lucrare muzicală care este o adaptare reprezintă o modificare semnificativă a lucrării originale comparativ cu un aranjament. Astfel, de obicei, intrarea principală se face la vedeta pentru adaptator și se face o intrare suplimentară la vedeta pentru autorul lucrării originale. Următoarele trei tipuri de adaptări de muzică sunt specifice pentru intrarea la adaptator:

- a) o modificare a unei alte lucrări (de exemplu o transcripție liberă)
- b) o parafrază a lucrărilor diferite sau a stilului general al unui alt compozitor
- c) o lucrare muzicală bazată în întregime pe o altă lucrare muzicală (de exemplu variațiunile pe o temă).

Dacă nu se știe cu certitudine dacă o lucrare este o adaptare, se va trata ca un aranjament, o transcripție etc. Exemplu:

**Adaptare muzicală introdusă la vedeta pentru adaptator:**

Brahms, Johannes, 1833-1897.

Variations and fugue on a theme by Handel, op. 24 / Johannes Brahms

**Notă în care se explică zona de acoperire a exemplarului de catalogat:**

Tema este aceea din Aria con variazioni din Suite for harpsichord, 2nd collection, no.1 de Handel

**Intrare suplimentară nume-titlu pentru lucrarea originală:**

Handel, George Frideric, 1685-1759. Suites, harpsichord, HWV 434, B<sup>b</sup> major. Aria con variazioni.

**REGULA 21.19. LUCRĂRI MUZICALE CARE INCLUD TEXTE**

**21.19A. Regula generală**

Dacă o lucrare muzicală include texte, intrarea principală se face la vedeta pentru compozitor. De asemenea, se face o intrare suplimentară la vedeta pentru autorul textului, dacă lucrarea lui este redată în întregime în exemplarul de catalogat (de exemplu o partitură completă sau o partitură vocală). Pentru librete, vezi 21.28. Exemplu:

**Comedie muzicală introdusă la compozitor:**

Adler, Richard.

The pajama game : a musical comedy / music and lyrics by Richard Adler and Jerry Ross ; book by George Abbott

**Notă care întregeste mențiunea de responsabilitate:**

„Bazată pe romanul „7½ cents” de Richard Bissell.”

**Se vor face intrări suplimentare la vedetele pentru co-compozitor, autor și titlu și o intrare suplimentară nume-titlu la vedeta pentru textul original:**

Ross, Jerry, 1926-1955.

Abbott, George, 1889-

**Titlu:** The pajama game.

Bissell, Richard. 7½ cents

**21.19C. Lucrări ale unui scriitor transpuse de câțiva compozitori**

O culegere de texte ale unui scriitor transpusă pe muzică de doi sau mai mulți compozitori se introduce ca o culegere, vezi regula 21.7. Exemplu:

**Culegere de cântece însoțită de textele unui autor sau de muzica mai multor compozitori; se introduce ca o culegere la titlu:**

A Shakespeare song book / edited by H.A. Chambers.

**Se vor face intrări suplimentare la vedetele pentru autorul textelor, pentru editor și pentru titlu:**

Shakespeare, William, 1564-1616.

Chambers, H. A. (Herbert Arthur), 1880-

**Titlu:** A Shakespeare song book.

**REGULILE 21.20-21.22**

Aceste reguli tratează problemele privind intrarea principală pentru montări muzicale pentru balet etc. (21.20), acompaniamente sau părți suplimentare adăugate unei lucrări muzicale (21.21) și muzică liturgică (21.22).

**I. 21.20. Montări muzicale pentru balet etc.**

**21.20A.** O montare muzicală pentru un balet, o pantomimă etc. se introduce la vedeta pentru compozitor. Se fac intrări suplimentare la vedetele pentru coregrafii și scriitorii scenariilor,

libretelor etc. ale căror nume apar în sursele principale de informare ale exemplarului de catalogat.

Robot : ballet / choreography by Stanislaw Povitch ; music by Walter L. Rosemont  
*Intrare principală la vedeta pentru Rosemont*  
*Intrare suplimentară la vedeta pentru Povitch*

Coppélia, ou, La fille aux yeux d'émail / ballet en 2 actes et 3 tableaux, de Ch. Nutter et Saint-Léon ; musique de Léo Delibes  
*Intrare principală la vedeta pentru Delibes*  
*Intrări suplimentare la vedetele pentru Nutter și Saint-Léon*

La fête chez Thérèse : ballet-pantomime / scénario de Catulle Mendès ; musique de Reynaldo Hahn  
*Intrare principală la vedeta pentru Hahn*  
*Intrare suplimentară la vedeta pentru Mendès*

## **II. 21.21. Acompaniamente suplimentare etc.**

**21.21A.** O lucrare muzicală căreia i-a fost adăugat un acompaniament instrumental sau părți suplimentare se introduce la vedeta pentru lucrarea originală. Se face o intrare suplimentară la vedeta pentru compozitorul acompaniamentului sau părților suplimentare.

Sechs Sonaten für Violine solo / von Joh. Seb. Bach ; herausgegeben von J. Hellmesberger ; Klavierbegleitung von Robert Schumann  
*Intrare principală la vedeta pentru Bach*  
*Intrări suplimentare la vedetele pentru Hellmesberger and Schumann*

O rosa bella ...  
(De John Dunstable, cu contratenori facultativi și 3 voci suplimentare de John Bedingham)  
*Intrare principală la vedeta pentru Dunstable*  
*Intrare suplimentară la vedeta pentru Bedingham*

## **III. 21.22. Muzică liturgică**

**21.22A.** O ediție a unei lucrări muzicale care este oficial recomandată ca parte a unei liturghii se introduce conform instrucțiunii de la 21.39.

The liber usualis : with introduction and rubrics in English / edited by the Benedictines of Solesmes  
*Intrare principală la vedeta pentru Biserica Catolică*

The restored Holy Week liturgy : practical arrangement of the prescribed music for the average church choir / by Carlo Rossini  
*Intrare principală la vedeta pentru Biserica Catolică*

## **REGULA 21.23. ÎNREGISTRĂRI SONORE**

Această regulă se aplică doar înregistrărilor sonore care sunt modificări ale altor lucrări. Se includ aici lecturi de texte și interpretări ale lucrărilor muzicale. Nu există nicio regulă specifică pentru înregistrările sonore care sunt considerate lucrări noi, de

exemplu înregistrările improvizațiilor și lecturilor. Aceste exemplare se introduc conform principiilor de responsabilitate întâlnite în regulile de bază. Astfel de lucrări, de exemplu interviurile considerate ca istorie orală, se vor introduce conform regulii 21.25.

De asemenea, trebuie menționat faptul că această regulă trebuie folosită împreună cu regula 6.1G. Dacă prin aplicarea regulii 6.1G se stabilește că o înregistrare sonoră fără un titlu colectiv trebuie descrisă ca o unitate, atunci se va aplica una din regulile 21.23B-21.23D. Dacă, totuși, se stabilește ca pentru fiecare lucrare cu titlu de sine stătător să se facă o descriere separată, se va aplica regula 21.23A.

### **21.23A. O lucrare**

Intrarea principală pentru înregistrarea sonoră a unei lucrări este vedeta corespunzătoare lucrării respective. Se fac intrări suplimentare la vedetele pentru instrumentiștii principali exceptând situația în care există mai mult de trei instrumentiști. Dacă sunt menționați mai mult de trei instrumentiști principali, se face o intrare suplimentară la cel menționat primul. O interpretare a regulii de către LC evidențiază faptul că se vor face, de asemenea, intrări suplimentare pentru persoanele recomandate de regulile pe baza cărora este aleasă intrarea principală pentru lucrare (CSB 44: 37). Exemplu:

#### **Înregistrare sonoră introdusă la autorul lucrării originale:**

Rey, Margret.

Curious George learns the alphabet [înregistrare sonoră] / Margret & H.A. Rey

#### **Notă care întregește mențiunea de responsabilitate:**

Citită de Julie Harris.

**Se vor face intrări suplimentare la vedetele pentru autorul cu responsabilitate împărțită, pentru persoana responsabilă de lectură și pentru titlu:**

Rey, H.A. (Hans Augusto), 1898-

Harris, Julie.

**Titlu:** Curious George learns the alphabet.

### **21.23B. Două sau mai multe lucrări de aceeași/aceleași persoană (-e) sau colectivitate (colectivități)**

Intrarea principală pentru o înregistrare sonoră a două sau mai multor lucrări toate aparținând aceleiași/acelorași persoane sau colectivități se introduce la vedeta corespunzătoare acelor lucrări. Se fac intrări suplimentare la vedetele pentru instrumentiști și pentru persoanele sau colectivitățile cu responsabilitate suplimentară conform explicațiilor de mai sus de la regula 21.23A. Exemplu:

#### **Înregistrare sonoră introdusă la compozitorul mai multor lucrări interpretate:**



Chopin, Frédéric, 1810-1849.  
The 24 preludes [înregistrare sonoră] / Chopin

**Notă care întregește mențiunea de responsabilitate:**

Alexander Brailowsky, pianist.

**Se vor face intrări suplimentare la vedetele pentru interpret și titlu:**

Brailowsky, Alexander, 1896-1976.

**Titlu:** The 24 preludes.

**21.23C. Lucrări aparținând unor persoane sau colectivități diferite. Titlu colectiv**

Intrarea principală pentru o înregistrare sonoră care conține lucrări ale unor persoane sau colectivități diferite care are un titlu colectiv se face la vedeta pentru persoana sau colectivitatea reprezentată ca fiind instrumentistul principal. Dacă există doi sau trei instrumentiști principali, intrarea principală se face la vedeta pentru cel menționat primul și se fac intrări suplimentare la vedetele pentru ceilalți. O interpretare a regulii de către LC recomandă care sunt persoanele trebuie considerate „instrumentiști principali”. Această regulă trebuie consultată pentru mai multe detalii. (CSB 45:28-31). Exemplu:

**Înregistrare sonoră introdusă la instrumentistul principal menționat primul:**

Klezmer Conservatory Band.

Yiddishe renaissance [înregistrare sonoră] / Klezmer Conservatory Band

**Notă care întregește mențiunea de responsabilitate:**

H. Netsky, director.

**Se vor face intrări suplimentare pentru instrumentistul principal menționat al doilea și pentru titlu:**

Netsky, Hankus.

**Titlu:** Yiddishe renaissance

O înregistrare sonoră cu patru sau mai mulți instrumentiști principali sau fără instrumentist principal se introduce la vedeta pentru titlu. Exemplu:

**Înregistrare sonoră care are mai mult de trei instrumentiști principali introdusă la vedeta pentru titlu:**

Stay awake [înregistrare sonoră]

**Alte informații la titlu preluate de pe supracopertă:**

„Diferite interpretări muzicale din filme clasice Disney.”

**Notă care întregește mențiunea de responsabilitate:**

Interpretări de Betty Carter, Garth Hudson, Los Lobos, Natalie Merchant, NRBQ, Harry Nilsson, Bonnie Raitt, Sun Ra, Ringo Starr, James Taylor, Tom Waits și alții.

#### **21.23D. Lucrări aparținând unor persoane sau colectivități diferite. Fără un titlu colectiv**

Regula se aplică unei înregistrări sonore care conține lucrări aparținând unor persoane sau colectivități diferite, fără un titlu colectiv și care trebuie catalogate ca o unitate. Descrierea ține cont de decizia luată în ceea ce privește tipul de participare a artistului(-lor) - orchestrare, execuție sau interpretare.

În cazul muzicii ușoare, rock și jazz se consideră că participarea instrumentiștilor depășește execuția sau interpretarea. În aceste cazuri intrarea principală se face la vedeta pentru instrumentistul principal, dacă există unul; la primul dintre doi sau trei instrumentiști principali; sau la vedeta corespunzătoare primei lucrări dacă există patru sau mai mulți instrumentiști principali. Se fac intrări suplimentare la vedetele pentru instrumentiștii care nu au fost menționați ca intrare principală cu condiția să nu fie mai mult de trei. Exemple:

##### **Înregistrare sonoră introdusă la instrumentistul principal:**

Alan, Buddy.

When I turn twenty-one [înregistrare sonoră] / Merle Haggard. Adios, farewell, goodbye, good luck, so long / Buck Owens.

##### **Notă care întregeste mențiune de responsabilitate:**

Buddy Alan, voce; orchestra lui James Burton

##### **Înregistrare sonoră introdusă la intrarea principală [titlu] pentru prima lucrare:**

Little white duck [înregistrare sonoră]. Mary had a little lamb

##### **Notă care întregeste mențiunea de responsabilitate:**

Înregistrare cântată de Betty Wells, Bill Marine și The Playmates cu orchestră dirijată de Maury Laws (partea A), The 4 Cricketones cu orchestră și cor (partea B).

În cazul muzicii „clasice” se consideră, de obicei, că participarea instrumentiștilor depășește execuția sau interpretarea. Pentru aceste lucrări, intrarea principală se face la vedeta corespunzătoare primei lucrări și se fac intrări suplimentare pentru celelalte lucrări dacă este cazul conform explicațiilor de la regula 21.7C.

#### ***Responsabilități diferite în lucrările noi***

#### **REGULA 21.24. COLABORAREA DINTRE UN ARTIST ȘI UN SCRITOR**

În cazul unei lucrări care pare a fi rezultatul colaborării dintre un artist și un scriitor, intrarea principală se face la vedeta pentru cel menționat primul în sursa

principală de informare cu excepția situației în care numele celui alt este redat mai proeminent prin scriere etc. Pentru instrucțiuni privind lucrările care conțin ilustrații ale unui artist care însoțesc textul unui scriitor, vezi regula 21.11A. Exemplu:

**O lucrare care reprezintă rezultatul unei colaborări se introduce la artistul menționat primul pe pagina de titlu:**

Mair, A. J. (Alice Joy).  
More homes of the pioneers and other buildings : pen and wash drawings /  
by A.J. Mair ; with text by J.A. Hendry

**Intrări suplimentare la vedetele pentru autorul textului sau pentru titlu:**

Hendry, J.A. (John A.).  
**Titlu:** More homes of the pioneers and other buildings.

**REGULA 21.25. RAPOARTE ALE INTERVIURILOR SAU SCHIMBURILOR**

Stabilirea intrării principale în cazul unui reporter sau al unuia dintre ceilalți participanți la un interviu sau la un schimb depinde de numărul cuvintelor rostite de reporter sau de celălalt/ceilalți participant(-ți). Dacă raportul redă în primul rând cuvintele persoane interviuate sau ale altui participant, intrarea principală se face la vedeta pentru participantul principal, primul participant menționat sau titlu dacă există mai mult de trei participanți egali. Se face o intrare suplimentară la vedeta pentru reporterul menționat proeminent. Dacă raportul, în cea mai mare parte, constă din cuvintele reporterului, intrarea principală se face la vedeta pentru reporter și se fac intrări suplimentare la vedetele pentru persoanele interviuate dacă acestea sunt menționate în sursa principală de informare (sau doar pentru prima atunci când sunt mai mult de trei persoane). Exemple:

**Interviu introdus la vedeta pentru primul participant menționat:**

Scott, David Randolph.  
Interview from deep space [înregistrare sonoră] / by David Randolph  
Scott, Alfred Merrill Worden and James Benson Irwin

**Se vor face intrări suplimentare la vedetele pentru ceilalți participanți sau pentru titlu:**

Worden, Alfred Merrill.  
Irwin, James B. (James Benson).  
**Titlu:** Interview from deep space

**Interviu introdus la reporter:**

Schneider, Duane.  
An interview with Anaïs Nin / Duane Schneider

**Se fac intrări suplimentare la vedetele pentru persoana interviuată și pentru titlu:**

Nin, Anaïs, 1903-1977.  
**Titlu:** An interview with Anaïs Nin

## **LUCRĂRI ÎNRUDITE: SELECȚIE DE REGULI ȘI EXEMPLE**

### **REGULA 21.28 LUCRĂRI ÎNRUDITE**

#### **21.28A. Aplicabilitate**

Conform regulii 1.9, exemplarele suplimentare pot fi descrise separat sau subordonat (i.e. descrise ca material însoțitor; sau într-o notă; sau se poate face o descriere multinivel conform recomandărilor de la regula 13.6). Această regulă (21.28) se aplică doar în cazul lucrărilor catalogate separat care sunt înrudite cu o altă lucrare. Astfel de lucrări includ: continuări, suplimente, indexuri, concordanțe, muzică de scenă pentru lucrări dramatice, cadențe, scenarii, coregrafii, subcolecții (subserii), numere speciale ale publicațiilor periodice și culegeri de extrase din publicații periodice. Această regulă nu se aplică unei lucrări care are o relaționare bazată pe subiect cu o altă lucrare sau pentru anumite tipuri de relații care fac obiectul regulilor 21.8-21.27.

În *AACR2R*, această regulă include și libretele, dar într-o notă de subsol este redată o regulă alternativă pentru librete. LC a decis să aplice regula alternativă pentru librete deoarece „de obicei, libretele sunt căutate ca un complement al muzicii”. Prin urmare, libretele se introduc de către LC la vedeta pentru lucrarea muzicală și se face o intrare suplimentară la vedeta nume de persoană pentru libretist. De asemenea, se face o intrare suplimentară nume-titlu la vedeta pentru textul original pe care se bazează libretul, dacă se aplică. Exemplu:

#### **Libret introdus la vedeta corespunzătoare lucrării muzicale [compozitor] conform regulii 21.28A, nota de subsol 7:**

Laderman, Ezra.  
[Galileo Galilei. Libret. Limba engleză]  
Galileo Galilei : an opera-oratorio in three acts / libretto by Joe Darion ; music by Ezra Laderman

#### **Notă care oferă alte informații la titlu:**

Titlul original: The trials of Galileo.

#### **Se vor face intrări suplimentare la vedetele pentru libretist, la titlul de pe pagina de titlu și la titlul original:**

Darion, Joe, 1917-  
**Titlu:** Galileo Galilei.  
**Titlu:** The trials of Galileo.

#### **21.28B. Regula generală**

Intrarea principală pentru o lucrare înrudită este propria vedetă ca și cum ar fi o lucrare independentă. Se face o intrare suplimentară (nume-titlu sau titlu) pentru

lucrarea cu care este înrudită. Totuși, nu se face o intrare suplimentară pentru lucrarea cu care este înrudită în cazul în care lucrarea respectivă este o continuare de același autor. LC a adăugat alte câteva cazuri în care se fac intrări suplimentare pentru lucrările înrudite: extrase din publicații periodice, indexuri, rezultatele unui recensământ și textele Bibliei (CSB 101:31-32). Exemple:

**Supliment catalogat separat și introdus la autor:**

Gore, Marvin.

Elements of systems analysis for business data processing. Instructional supplement / Marvin Gore, John Stubbe

**Intrări suplimentare la vedetele pentru co-autorul suplimentului și pentru titlu:**

Stubbe, John.

**Titlu:** Elements of systems analysis for business data processing

**[De remarcat faptul că intrarea suplimentară nume-titlu pentru lucrarea înrudită nu se face deoarece , în esență, ar fi o dublare a intrării principale și a titlului redat înaintea cuvintelor *Instructional supplement*.]**

**Concordanță introdusă la vedeta pentru propriul autor:**

Williams, Mary.

The Dickens concordance, being a compendium of names and characters and principal places mentioned in all the works of Charles Dickens ... / by Mary Williams

**Intrări suplimentare la vedeta pentru autorul lucrărilor cu care această lucrare este înrudită și la vedeta pentru titlu:**

Dickens, Charles, 1812-1870.

**Titlu:** The Dickens concordance.

**Culegere de extrase dintr-o publicație periodică introdusă ca o culegere la titlu corespunzător lucrării înrudite. [Joyce este subiectul acestor eseuri.]:**

James Joyce essays / by Brian Nolan ... [et al.]

**Notă care oferă informații privind istoricul bibliografic:**

„Aceste eseuri au fost publicate prima oară în Envoy, 1951.”

**Se fac intrări suplimentate la vedetele pentru autorul menționat primul și pentru publicația periodică din care au fost extrase eseurile:**

O'Brien, Flann, 1911-1966.

Envoy (Dublin).

[Notă: Flann O'Brien a publicat sub mai multe nume, inclusive Brian Nolan. Toate lucrările sunt grupate de către LC la: O'Brien, Flann, 1911-1966.]

## INTRĂRI SUPLIMENTARE: SELECȚIE DE REGULI ȘI EXEMPLE

### REGULA 21.29. REGULA GENERALĂ

Regulile următoare precizează intrările suplimentare necesare în anumite circumstanțe care completează intrarea principală oferind un acces bibliografic suplimentar la documentele din catalog. De obicei, intrările suplimentare asigură accesul la alte nume de persoane sau titluri sub care o lucrare poate fi cunoscută și la care utilizatorii catalogului ar putea căuta. Persoanele, colectivitățile și lucrările înrudite cu lucrarea de catalogat se iau în considerare cu condiția ca acestea să fie menționate proeminent în lucrare. De asemenea, se fac intrări suplimentare la vedetele pentru numele de persoane sau colectivități care reflectă părțile consecutive ale unei monografii în mai multe părți, iterații anterioare ale unei resurse în continuare sau tipăriri consecutive sau părțile unei publicații periodice. În funcție de politica locală de bibliotecă, se stabilește dacă se fac sau nu toate intrările suplimentare necesare, această decizie fiind influențată de mărimea colecției, nevoile pe care biblioteca le deservește și anumiți factori economici.

Se recomandă ca atunci când catalogatorul consideră că o intrare suplimentară este necesară, iar motivația pentru alegerea intrării suplimentare nu reiese clar din corpul descrierii, să se redea justificarea într-o notă.

Facultativ, în locul intrărilor suplimentare se pot reda trimiteri explicative (conform regulii 26.6): LC nu aplică această regulă facultativă (*CSB 97:65*).

Pentru intrările suplimentare la materialele audiovizuale și înregistrările sonore, LC face câteva recomandări, altele decât cele menționate în *AACR2R*. Acestea se vor consulta după caz (*CSB 45:32-34*).

### REGULA 21.30. REGULI SPECIFICE

**21.30A-21.30H, 21.30K, 21.30M.** Aceste reguli specifice pentru intrările suplimentare la vedetele pentru colaboratori, scriitori, editori și antologatori, alte persoane sau colectivități înrudite, lucrări înrudite, alte legături, traducători, ilustratori și intrări analitice au fost abordate în regulile pentru alegerea intrării principale. Dacă este nevoie de o anumită recomandare pentru unul din aceste cazuri, trebuie consultate regulile din *AACR2R*. De asemenea, se vor consulta interpretările regulii de către LC, pentru regula 21.30E, Colectivități (*CSB 94:17*); regula 21.30F, Alte persoane sau colectivități înrudite (*CSB 109: 23-24*); regula 21.30G, Lucrări înrudite (*CSB 109:24-26*); regula 21.30H, Alte legături (*CSB 108:57-58*); regula 21.30K1, Traducători (*CSB 77:44*); regula 21.30K2, Ilustratori (*CSB 104:23*); și regula 21.30M, Intrări analitice (*CSB 63:11-12*). Exemple:

#### **Intrare bibliografică cu o intrare suplimentară la editor:**

Shakespeare, William, 1564-1616.

As you like it / [by William Shakespeare] ; edited by Peter Hollindale

### **Intrări suplimentare:**

Hollindale, Peter.

**Titlu:** As you like it.

### **Intrare bibliografică cu o intrare suplimentară la vedeta pentru traducător:**

Busch, Wilhelm, 1832-1908.

The bees : a fairy tale / by Wilhelm Busch ; translated by Rudolph Wiemann

### **Note care oferă informații privind traducerea:**

Traducere de: Schnurrdiburr.

### **Intrări suplimentare:**

Wiemann, Rudolph.

**Titlu:** The bees.

## **IV. 21.30A. Când sunt implicate două sau mai multe persoane**

**21.30A1.** Dacă următoarele instrucțiuni se referă doar la o persoană sau colectivitate și două sau trei persoane sau colectivități sunt implicate într-un anumit caz, se fac intrări suplimentare la vedetele pentru fiecare. Dacă patru sau mai multe persoane sau colectivități sunt implicate într-un anumit caz, se face o intrare suplimentară, când este cazul, la vedeta pentru cea menționată prima în sursa din care sunt preluate numele.

### **21.30B. Colaboratori**

**21.30B1.** Dacă intrarea principală este la vedeta pentru una dintre cele două sau trei persoane sau colectivități care colaborează, se fac intrări suplimentare la vedetele pentru celelalte.

Dacă intrarea principală este la vedeta pentru o colectivitate sau la titlu, se fac intrări suplimentare la vedetele pentru persoanele care colaborează dacă nu sunt mai mult de trei, sau, dacă sunt patru sau mai multe, la vedeta pentru prima menționată.

### **21.30C. Scriitori**

**21.30C1.** Se face o intrare suplimentară la vedeta pentru scriitorul unei lucrări menționat proeminent dacă intrarea principală este la vedeta pentru o altă persoană sau colectivitate sau la titlu.

### **21.30D. Editori și antologatori**

**21.30D1.** Se face o intrare suplimentară la vedeta pentru editorul sau antologatorul unei monografii menționat proeminent. Se face o intrare suplimentară la vedeta pentru editorul unei publicații periodice doar în cazurile particulare atunci când o publicație periodică este cunoscută prin numele editorului.

### **21.30E. Colectivități**

**21.30E1.** Se face o intrare suplimentară la vedeta pentru o colectivitate tipărită proeminent doar dacă vedeta nu funcționează ca difuzor sau producător. Se face o intrare suplimentară la numele unui editor menționat proeminent dacă responsabilitatea pentru lucrare nu implică doar publicarea exemplarului de catalogat. Dacă există îndoieli, se face o intrare suplimentară.

### **21.30F. Alte persoane sau colectivități înrudite**

**21.30F1.** Se face o intrare suplimentară la vedeta pentru o persoană sau colectivitate care are o relaționare cu o lucrare și care nu a făcut obiectul instrucțiunilor de la 21.1-21.28 dacă vedeta oferă un punct de acces important (de exemplu destinatarul unei colecții de scrisori, o persoană căreia i s-a dedicat un volum omagial; un muzeu în care a fost găzduită o expoziție).

### **21.30G. Lucrări înrudite**

**21.30G1.** Se face o intrare suplimentară la vedeta pentru o lucrare înrudită cu lucrarea de catalogat (vezi 21.8-21.28 pentru orientarea în cazurile specifice).

Într-un astfel de caz, vedeta este persoana, colectivitatea sau titlul la care lucrarea înrudită este, sau ar fi, introdusă. Dacă vedeta este pentru o persoană sau colectivitate și titlul lucrării înrudite diferă de titlul lucrării de catalogat, se adaugă titlul lucrării înrudite la vedetă pentru a forma o intrare vedetă nume-titlu suplimentară. Dacă este necesar, se adaugă mențiunea de ediție, data etc. la intrarea vedetă nume-titlu suplimentară sau intrarea vedetă la titlu suplimentară.

Când este cazul, un titlu uniform se înlocuiește cu un titlu propriu-zis (vezi capitolul 25) într-o intrare vedetă nume-titlu suplimentară sau intrare vedetă la titlu suplimentară pentru o lucrare înrudită.

### **21.30H. Alte legături**

**21.30H1.** Se face o intrare suplimentară la vedeta pentru oricare alt nume care ar oferi un punct de acces important cu excepția situației în care legătura dintre nume și lucrare este chiar subiectul. De exemplu, se fac intrări suplimentare la vedeta pentru numele unei colecții din care au fost preluate reproduceri ale operelor de artă sau la vedeta pentru o culegere de cărți pe care se bazează o bibliografie.

Atunci când este posibil, se stabilesc vedete pentru astfel de nume prin analogie cu vedetele colectivități.

### **21.30K. Reguli speciale privind intrările suplimentare în anumite cazuri**

**21.30K1. Traducători.** Se face o intrare suplimentară la vedeta pentru un traducător dacă intrarea principală este la vedeta pentru o colectivitate sau la titlu.

Dacă intrarea principală este la vedeta pentru o persoană, se face o intrare suplimentară la vedeta pentru un traducător dacă:

- a) traducerea este în versuri
- b) traducerea este importantă
- c) lucrarea a fost tradusă în aceeași limbă de mai multe ori
- d) scrierea din sursa principală de informare a exemplarului de catalogat indică faptul că traducătorul este autorul
- e) intrarea vedetă principală este greu de regăsit pentru utilizatorii catalogului (de exemplu în cazul lucrărilor medievale sau orientale)



**21.30K2. Ilustratori.** Se face o intrare suplimentară la vedeta pentru un ilustrator dacă:

- a) numele ilustratorului este redat la fel sau tipărit proeminent în sursa principală de informare a exemplarului de catalogat în raport cu numele persoanei sau colectivității menționat în intrarea vedetă principală
- b) ilustrațiile ocupă jumătate sau mai mult din exemplar
- c) ilustrațiile sunt considerate o caracteristică importantă a exemplarului.

### **21.30J. Titluri**

Se fac intrări suplimentare la vedeta pentru titlul propriu-zis al fiecărui exemplar introdus la o vedetă nume de persoană sau colectivitate sau un titlu uniform (*AACR2R* actualizată în 2003 a eliminat condițiile restrictive pentru astfel de intrări suplimentare).

De asemenea, se fac intrări suplimentare la schimbările minore din titlul propriu-zis al unei publicații periodice, pentru primul titlu propriu-zis al unei resurse integrate, pentru ultimul titlu propriu-zis al unei lucrări în mai multe volume și pentru oricare altă versiune a titlului (de exemplu titlul de pe copertă) care diferă semnificativ de titlul propriu-zis.

O amplă interpretare a regulii oferă recomandări pentru stabilirea intrărilor suplimentare la titlu, pentru forma completă a abrevierilor, pentru numerale etc. , precum și pentru forme abreviate (*CSB 108:58-81*).

*Vezi exemplele date în acest capitol.*

### **21.30L. Colecții (serii)**

Se face o intrare suplimentară pentru o colecție (serie) a fiecărei înregistrări pentru fiecare lucrare din cadrul colecției (seriei) dacă este un punct de acces util. Adăugarea cifrei sau a oricărei alte desemnări fiecărei intrări suplimentare este facultativă. LC aplică această opțiune. (*CSB 108:82*). Exemplu:

#### **Intrare bibliografică cu o intrare suplimentară la vedeta pentru colecții (serii):**

Dundes, Alan.

Analytic essays in folklore / by Alan Dundes

#### **Folosirea zonei colecției (seriei):**

- (Studies in folklore ; 2)

#### **Intrări suplimentare:**

**Titlu:** Analytic essays in folklore.

**Colecție (serie):** Studies in folklore ; 2.

Conform *AACR2R*, nu se fac intrări suplimentare la colecție (serie) dacă colecția (seria) prezintă doar caracteristicile fizice comune sau dacă numerotarea în cadrul colecției (seriei) reprezintă doar numerele de control al stocului din cadrul editurii. Timp de câțiva ani, LC a stabilit unele restricții suplimentare privind delimitarea colecției (seriei), dar în 1989 s-a decis ca fiecare colecție (serie) să fie delimitată.

Catalogatul trebuie să consulte interpretarea regulii de către LC în ceea ce privește forma intrărilor suplimentare la colecție (serie) (CSB 108: 81-87).

#### **IV. 21.30M. Intrări analitice**

**21.30M1.** Se face o intrare analitică suplimentară la vedeta pentru o lucrare inclusă în exemplarul de catalogat (vezi 21.7B-21.7C, 21.13B și 21.15A pentru orientarea în cazurile specifice). Se fac intrări analitice suplimentare în conformitate cu politica agenției catalogatoare.

Într-un astfel de caz, vedeta este persoana, colectivitatea sau titlul la care lucrarea inclusă este, sau ar fi, introdusă. Dacă vedeta este pentru o persoană sau colectivitate, se adaugă titlul lucrării incluse pentru a forma o intrare vedetă nume-titlu suplimentară. Dacă este necesar, se adaugă mențiunea de ediție, data etc. la intrarea vedetă nume-titlu suplimentară sau intrare vedetă la titlu suplimentară.

Dacă este cazul, un titlu uniform înlocuiește un titlu propriu-zis (vezi capitolul 25) într-o intrare vedetă nume-titlu sau intrare vedetă la titlu analitică.

### **REGULI SPECIALE: SELECȚIE DE REGULI ȘI EXEMPLE**

#### ***Anumite publicații juridice***

Regulile 21.31-21.36 se referă la următoarele publicații juridice:

- 21.31 – hotărâri legislative și decrete cu putere legislativă cu excepția celor care sunt incluse în reguli ulterioare
- 21.32 – regulamente administrative
- 21.33 – constituții și carte
- 21.34 - hotărâri ale tribunalului
- 21.35 – tratate și acorduri interguvernamentale
- 21.36 – decizii ale tribunalului, procese

Cititorul este îndrumat să consulte aceste reguli pentru alegerea intrării pentru aceste publicații. Exemple:

#### **Legi care guvernează o singură jurisdicție introduse la denumirea jurisdicției:**

United States.

[Tax reduction act of 1975]

Tax reduction act of 1975, P.L. 94-12, as signed by the President on March 29, 1975 : law and explanation. – Chicago : Commerce Clearing House, [1975]

#### **Intrări suplimentare la vedetele pentru colectivitatea care publică sau compilează legea și pentru titlu:**

Commerce Clearing House.

**Titlu:** Tax reduction act of 1975.

**[Pentru Titlurile uniforme pentru legi, vezi regula 25.15]**

**Regulament administrativ al Statelor Unite introdus la agenția care l-a promulgat:**

United States. Internal Revenue Service.

Estate tax regulations under the Internal Revenue Code of 1954 / [United States Treasury Department, Internal Revenue Service]

**Intrări suplimentare la vedeta pentru titlu uniform pentru lege și pentru titlu:**

United States. [Internal Revenue Code of 1954]

**Titlu:** Estate tax regulations under the Internal Revenue Code of 1954.

**Tratat încheiat între două țări introdus la țara care urmează prima într-o ordine alfabetică:**

France.

[Treaties etc. United States, 1984, Jan. 3]

Atomic energy, radioactive waste management : arrangement between the United States of America and France, signed at Washington and Paris January 3 and 10, 1984.

**Intrări suplimentare la vedetele pentru țara menționată a doua și pentru titlu:**

United States. Treaties, etc. France, 1984 Jan. 3.

**Titlu:** Atomic energy, radioactive waste management

**V. 21.31. LEGI ETC.**

**21.31A. Aplicabilitate**

**21.31A1.** Această regulă se aplică hotărârilor legislative, decretelor unei jurisdicții politice și decretelor unei conduceri executive care are putere legislativă (toate denumite de aici înainte legi) altele decât:

- a) regulamentele administrative care nu sunt legi (vezi 21.32A)
- b) constituții și carta drepturilor omului (vezi 21.33)
- c) hotărâri ale tribunalului (vezi 21.34)
- d) tratate și acorduri oficiale similare (vezi 21.35)

Pentru ediții adnotate de legi și comentarii, vezi 21.13.

**21.31B. Legi ale jurisdicțiilor din epoca modernă.**

**21.31B1. Legi care guvernează o jurisdicție.** Legile care guvernează o jurisdicție se introduc la vedeta pentru jurisdicția guvernată de acestea. Se adaugă un titlu uniform conform instrucțiunilor de la 25.15A. Se fac intrări suplimentare la vedetele pentru persoanele și colectivitățile (altele decât organismele legislative) responsabile de compilație și de publicarea legilor.

Canada Corporation Act : chap. 53, R.S.C. 1952, as amended. – 2nd ed. – Don Mills, Ont. : CCH Canadian

*Intrare principală la vedeta pentru Canada cu titlu uniform pentru lege*  
*Intrare suplimentară la vedeta pentru CCH Canadian*

Gesetz betreffend die Amortisation der Staatsschuld : auf Befehl e. H. Senats der Freien und Hansestadt Hamburg publicirt den 29. Mai 1865

*Intrare principală la vedeta pentru Hamburg cu titlu uniform pentru lege*

The school law of Illinois ... / prepared by T.A. Reynolds, assitant superintendent ; issued by John A. Wieland, superintendent of public instruction ; amended by the Fifty-ninth General Assembly

*Intrare principală la vedeta pentru Illinois cu titlu uniform pentru lege*  
*Intrări suplimentare la vedetele pentru Reynolds și Department of Public Instruction*

Building code of the city of Richmond, Virginia

*Intrare principală la vedeta pentru Richmond cu titlu uniform pentru cod*

Byelaws for the regulation of motor hackney carriages and the drivers thereof in the city of Glasgow

*Intrare principală la vedeta pentru Glasgow cu titlu uniform pentru dispoziții executive*

The public health acts / annotated by William Golden Lumley and Edmund Lumley

*Intrare principală la vedeta pentru Regatul Unit cu titlu uniform pentru legi*  
*Intrări suplimentare la vedetele pentru W.G. Lumley and E. Lumley*

Dacă legile sunt emise de o jurisdicție alta decât cea guvernată de acestea, se face o intrare suplimentară la vedeta pentru jurisdicția emitentă. Se adaugă un titlu uniform la vedeta pentru jurisdicție conform instrucțiunilor de la 25.15A.

Code of the public local laws of Worcester County : article 24 of the Code of public local laws of Maryland : comprising all the local laws of the state of Maryland in force in Worcester County to and inclusive of the Acts of the General Assembly of 1961 / edited by Carl N. Everstine

*Intrare principală la vedeta pentru Worcester County cu titlu uniform pentru legi*  
*Intrare suplimentară la vedeta pentru Maryland cu titlu uniform pentru legi*  
*Intrare suplimentară la vedeta pentru Everstine*

Dacă legile sunt decrete ale unui șef de stat, unei conduceri executive sau unui organism executiv de conducere (de exemplu junta), se face o intrare suplimentară la vedeta de colectivitate pentru oficial (vezi 24.20) sau pentru organismul executiv de conducere.

Notverordnungen des Reichspräsidenten

*Intrare principală la vedeta pentru Germania cu titlu uniform pentru decrete*  
*Intrare suplimentară la vedeta de colectivitate pentru Reichspräsident*

Decretos-leyes de carácter electoral / dictados por la Junta Militar de Gobierno  
(Decrete ale organismului executiv al Boliviei)

*Intrare principală la vedeta pentru Bolivia cu titlu uniform pentru legi – decrete*

*Intrare suplimentară la vedeta pentru juntă*

**21.31B2. Legi care guvernează mai multe jurisdicții.** O culegere de legi care guvernează mai multe jurisdicții se introduce ca o culegere (vezi 21.7).

Se fac intrări suplimentare la vedetele pentru jurisdicțiile guvernate dacă sunt mai mult de două sau trei. Dacă sunt patru sau mai multe jurisdicții și sunt menționate în sursa principală de informare a exemplarului de catalogat, se face o intrare suplimentară la vedeta pentru jurisdicția menționată prima. Dacă toate legile sunt emise de o singură jurisdicție, se face o intrare suplimentară la vedeta pentru jurisdicția emitentă. Se adaugă un titlu uniform conform instrucțiunilor de la 25.15A fiecărei intrări vedetă suplimentare.

Motor bus laws and regulations : a complete code of all motor bus regulatory laws ... / compiled and edited by John M. Meighan

*Intrare principală la titlu*

*Intrare suplimentară la vedeta pentru Meighan*

**21.31B3. Proiecte de legi.** Proiectele de legi se introduc la vedeta pentru organismul legislativ corespunzător (vezi 24.21). Alte proiecte de legi se introduc conform instrucțiunilor de la 21.1-21.7.

A bill to designate a building site for the National Conservatory of Music of America, and for other purposes : 70th Congress, 1st session, S. 2170

*Intrare principală la vedeta pentru Senatul Statelor Unite*

Draft of an act relating to the sale of goods / Samuel Williston

*Intrare principală la vedeta pentru Williston*

Draft of proposed tenement house law / Commission of Immigration and Housing of California

*Intrare principală la vedeta pentru comisie*

**21.31C. Legi din epoca antică, anumite legi din epoca medievală, legi uzuale etc.**

**21.31C1.** Legile jurisdicțiilor din epoca antică, legile jurisdicțiilor non-vestice înainte de adoptarea instituțiilor legislative bazate pe modelele vestice și legile uzuale, legile tribale etc. se introduc la (în această ordine de preferință):

- a) un titlu uniform constând din titlul prin care legea sau compilația timpurie de legi este cunoscută (vezi 25.15B)
- b) titlul propriu-zis al exemplarului de catalogat.

Dacă sunt unul, doi sau trei compilatori sau emitenți ai unor astfel de legi care sunt menționați proeminent în exemplarul de catalogat sau sunt asociați în sursele de referință cu lucrarea, se fac intrări suplimentare la vedeta(-ele) pentru compilator(-i) etc. Dacă sunt menționate patru sau mai multe astfel de persoane, se face o intrare suplimentară la vedeta pentru prima.

Lex Salica : the ten texts with the glosses and the Lex Emendata

*Intrare principală la titlul uniform pentru Lex Salica*

Edictum Diocletiani de pretiis rerum venalium

*Intrare principală la titlul uniform pentru Edictum*

The oldest code of laws in the world : the code of laws promulgated by Hammurabi, King of Babylon

*Intrare principală la titlul uniform pentru legi*

Die Gesetze des Merowingerreiches, 481-714 / herausgegeben von Karl August Eckhardt

*Intrare principală la titlul propriu-zis*

*Intrare suplimentară la vedeta pentru Eckhardt*

Fontes iuris romani antejustiniani / in usum scholarum ediderunt S. Riccobono ... [et al.]

*(Patru editori suplimentari menționați pe pagina de titlu)*

*Intrare principală la vedeta pentru titlul propriu-zis*

*Intrare suplimentară la vedeta pentru Riccobono*

## **VI. 21.32. REGULAMENTE ADMINISTRATIVE ETC.**

### **21.32A. Regulamente administrative etc. care nu sunt legi**

**21.32A1.** Dacă regulamentele administrative, regulile etc. sunt din jurisdicții în care astfel de regulamente etc. sunt promulgate de agenții guvernamentale sau agenți sub autoritatea uneia sau mai multor legi (ca în cazul Statelor Unite), se introduc la vedeta pentru agenție sau agent. Dacă regulamentele etc. sunt publicate de o agenție alta decât agenția care le promulgă, se face o intrare suplimentară la vedeta pentru agenția care le tipărește. Dacă regulamentele etc. derivă dintr-o anumită lege, se face o intrare suplimentară la vedetă și la titlul uniform (vezi 25.15A) pentru legea respectivă.

Rules and regulations for recreational areas : [Recreational Area Licensing Act rules and regulations] / Department of Public Health, Bureau of Environmental Health, Division of Swimming Pools and Recreation

*(Promulgate de Department o Public Health, Statul Illinois)*

*Intrare principală la vedeta pentru departament*

*Intrare suplimentară la vedeta pentru diviziune*

*Intrare suplimentară la vedeta pentru Illinois cu titlu uniform pentru lege*

**21.32A2.** Atunci când o lege sau legi și regulamentele etc. derivate din aceasta sunt publicate împreună, exemplarul se introduce la vedeta corespunzătoare oricăreia dintre ele care este menționată prima în sursa principală de informare a exemplarului de catalogat. Se face o intrare suplimentară la vedeta pentru cealaltă. Totuși, dacă doar legea/legile sau doar regulamentele etc. sunt menționate în titlul propriu-zis, intrarea se face la vedeta corespunzătoare celei menționate și se face o intrare suplimentară la vedeta pentru cealaltă. Dacă informațiile din sursa principală de informare sunt ambigue sau insuficiente, intrarea se face la vedeta pentru lege și se face o intrare suplimentară la vedeta pentru regulamente etc.

Regulations and principal statutes applicable to contractors and subcontractors on public building and public work and on building and work financed in whole or in part by loans or grants from the United States / United States Department of Labor

*(Include câteva statute, în întregime sau parțial)*

*Intrare principală la vedeta pentru departament*

*Intrare suplimentară la vedeta pentru Statele Unite cu titlu uniform pentru legi*

Gewerbsteuer-Veranlagung 1966 : Gewerbesteuergesetz und Gewerbesteuer-Durchführungsverordnung mit Gewerbesteuer-Richtlinien ...

*(Regulamentele și recomandările incluse sunt promulgate de Bundesministerium der Finanzen of the Federal Republic of Germany)*

*Intrare principală la vedeta pentru Republica Federală Germania cu titlu uniform pentru lege*

*Intrare suplimentară la vedeta pentru minister*

## **21.32B. Regulamente administrative etc. care sunt legi**

**21.32B1.** Dacă regulamentele administrative, regulile etc. sunt din jurisdicții în care astfel de regulamente etc. sunt legi (ca în cazul Regatului Unit și Canadei), se introduc conform instrucțiunilor de la 21.31. Se fac intrări suplimentare la vedetele pentru agențiile guvernamentale sau agenții care le promulgă și/sau le publică. Dacă regulamentele etc. derivă dintr-o anumită lege, se face o intrare suplimentară la vedetă și la titlul uniform (vezi 25.15A) pentru legea respectivă.

The Building Societies (Fee) Regulations, 1976

*(Promulgate de Chief Registrar of Friendly Societies sub autoritatea Building Societies (Fee) Act)*

*Intrare principală la vedeta pentru Regatul Unit cu titlu uniform pentru regulamente*

*Intrare suplimentară la vedeta pentru registratorul șef*

*Intrare suplimentară la vedeta pentru Regatul Unit cu titlu uniform pentru lege*

Regulations under the Destructive Insect and Pest Act as they apply to the importation of plants and plant products / Department of Agriculture

*(Promulgate de guvernator în consiliu)*

*Intrare principală la vedeta pentru Canada cu titlu uniform pentru regulamente*

*Intrări suplimentare la vedetele pentru guvernator și departament*

*Intrare suplimentară la vedeta pentru Canada cu titlu uniform pentru lege*

## **21.32C. Culegeri de regulamente administrative etc.**

**21.32C1.** O culegere de regulamente care nu sunt legi se introduce ca o culegere (vezi 21.7). O culegere de regulamente care sunt legi se introduce conform instrucțiunii de la 21.32B.

## **VII. 21.33. CONSTITUȚII, CARTA DREPTURILOR OMULUI ȘI ALTE LEGI FUNDAMENTALE**

**21.33A.** Constituția, carta drepturilor omului sau altă lege fundamentală a unei jurisdicții sau organism interguvernamental internațional<sup>1</sup> se introduce la vedeta pentru respectiva jurisdicție sau respectivul organism. Orice amendament la un astfel de document se introduce la aceeași vedetă. Dacă documentul este publicat de o jurisdicție alta decât cea guvernată de aceasta, se face o intrare suplimentară la vedeta pentru jurisdicția care publică. Dacă documentul este o lege, se adaugă titlul uniform corespunzător conform instrucțiunilor de la 25.15A la intrarea vedetă suplimentară.

The Constitution of the United States

*Intrare principală la vedeta pentru Statele Unite*

---

<sup>1</sup> Prin *organism interguvernamental internațional* se înțelege un organism internațional creat printr-o acțiune interguvernamentală.

An Act for the Union of Canada, Nova Scotia, and New Brunswick, and the Government Thereof ... at a Parliament begun and holden at Westminster the first day of February ... 1866

*Intrare principală la vedeta pentru Canada*

*Intrare suplimentară la vedeta pentru Regatul Unit cu titlu uniform pentru lege*

Kongeriget Norges grundlov

*Intrare principală la vedeta pentru Norvegia*

Charter of the United Nations

*Intrare principală la vedeta pentru Națiunile Unite*

The Constitution of the state of Michigan

*Intrare principală la vedeta pentru Michigan*

Constitución política del estado libre y soberano de Chihuahua

*Intrare principală la vedeta pentru Chihuahua*

Constitution of the state of Connecticut, and historical antecedents

*Intrare principală la vedeta pentru Connecticut*

Charter of the city of Detroit : revised to April 3, 1933 / adopted by the people of the city of Detroit

*Intrare principală la vedeta pentru Detroit*

Charter of the city of Nashville, Tennessee : chapter no. 246, Private acts of the General Assembly of the state of Tennessee for the year 1947, as amended through the legislative session of 1949

*Intrare principală la vedeta pentru Nashville*

*Intrare suplimentară la vedeta pentru Tennessee cu titlu uniform pentru lege*

The charter granted by His Majesty King Charles II to the Governour & Company of the English colony of Connecticut

*Intrare principală la vedeta pentru Connecticut*

*Intrare suplimentară la vedeta de colectivitate pentru Carol II ca suveran*

**21.33B.** Constituția, carta drepturilor omului sau alt document fundamental al unui organism elaborate de o jurisdicție, dar care se aplică unui organism altul decât o jurisdicție se introduce conform instrucțiunii care se aplică tipului de document (de exemplu dacă documentul este o lege, vezi 21.31). Orice amendament la un astfel de document se introduce la aceeași vedetă. Se face o intrare suplimentară la vedeta pentru organismul guvernat de constituție etc. atunci când intrarea principală nu este la vedeta respectivă.

Charter of the Franklin Bank of Baltimore

*(Un act al legislaturii din Maryland)*

*Intrare principală la vedeta pentru Maryland cu titlu uniform pentru lege*

*Intrare suplimentară la vedeta pentru bancă*

Pentru constituții etc. care nici nu se aplică în cazul unei/unui, nici nu sunt elaborate de o jurisdicție sau organism interguvernamental, vezi 21.1B și 21.4B.



### 21.33C. Proiecte

**21.33C1.** Dacă un proiect al unei constituții, cartă drepturilor omului etc. este un proiect legislativ, se introduce la vedeta pentru organismul legislativ corespunzător (vezi 24.21). Oricare proiecte ale unor astfel de documente se introduc conform instrucțiunilor dela 21.1-21.7.

### VIII. 21.34. HOTĂRÂRI ALE TRIBUNALULUI

**21.34.A.** Hotărârile care guvernează un tribunal (indiferent de natura lor oficială, de exemplu legi, regulamente administrative) se introduc la vedeta pentru tribunalul respectiv. Dacă hotărârile sunt legi, se face o intrare suplimentară la vedeta pentru jurisdicția emitentă a legii și se adaugă un titlu uniform conform instrucțiunilor de la 25.15A. Se face o intrare suplimentară la vedeta pentru agenția sau agentul care promulgă hotărârile tribunalului.

Rules of practice and procedure of United States Tax Court  
*Intrare principală la vedeta pentru tribunal*

The rules of the Supreme Court, 1965 ... / Lord Chancellor's Office  
(*Un regulament administrativ promulgat de Biroul Lordului Cancelar*)  
*Intrare principală la vedeta pentru tribunal*  
*Intrare suplimentară la vedeta pentru birou*  
*Intrare suplimentară la vedeta pentru Regatul Unit cu titlu uniform pentru regulament*

**21.34B.** O culegere de hotărâri care guvernează mai multe tribunale, dar care au fost emise ca legi ale jurisdicției respective se introduce conform instrucțiunilor de la 21.31. Toate celelalte culegeri de hotărâri ale tribunalului se introduc la vedeta pentru agenția sau agentul care le promulgă.

Dacă hotărârile guvernează două sau trei tribunale, se fac intrări suplimentare la vedetele pentru tribunalele guvernate. Dacă hotărârile guvernează patru sau mai multe tribunale, se face o intrare suplimentară la vedeta pentru cel menționat primul în sursa principală de informare a exemplarului de catalogat.

Code de procedure civile de la province de Québec : 13-14 Elizabeth II chap. 80  
*Intrare principală la vedeta pentru Québec cu titlu uniform pentru lege*

**21.34C.** O culegere de hotărâri ale tribunalului care reprezintă legile mai multor jurisdicții sau care sunt promulgate de mai multe agenții sau agenți se introduce ca o culegere (vezi 21.7). Se face o intrare suplimentară la vedeta pentru oricare colectivitate implicată în compilare și care este menționată proeminent în exemplarul de catalogat cu condiția ca aceasta să nu funcționeze doar ca editor.

West's California rules of court, 1975, state and federal : with amendments received for January 1, 1975. – St. Paul, Minn. : West Pub. Co.  
(*Hotărârile se aplică mai multor tribunale de stat și federale din California; hotărârile de stat sunt promulgate de California Judicial Council, care este menționat proeminent*)  
*Intrare principală la titlu*  
*Intrări suplimentare la vedetele pentru Consiliul Juridic și pentru editor, care a început compilarea*

## IX. 21.35. TRATATE, ACORDURI INTERGUVERNAMENTALE ETC.

### 21.35A. Tratatate internaționale etc.

**21.35A1. Tratatate etc. între două sau trei guverne.** Un tratat sau oricare alt acord oficial între două sau trei guverne naționale<sup>2</sup> se introduce (în această ordine de preferință) la:

- a) vedeta pentru guvernul aflat de o parte dacă acesta este singurul de partea respectivă, iar de cealaltă parte sunt două guverne
- b) vedeta pentru guvernul a cărui intrare vedetă într-un catalog (vezi 24.3E) urmează prima într-o ordine alfabetică.

Se fac intrări suplimentare la vedetele pentru celălalt/celelalte guverne. Se adaugă titluri uniforme conform instrucțiunii de la 25.16B1 la intrările vedete principale și intrările vedete suplimentare.

Convention monétaire belgo-luxembourgeoise-néerlandaise

*(Convenție între guvernul Olandei, pe de o parte, și guvernul Belgiei și Luxemburgului, pe de altă parte )*

*Intrare principală la vedeta pentru Olanda cu titlu uniform pentru tratat*

*Intrări suplimentare la vedetele pentru Belgia și Luxemburg, fiecare cu titlu uniform pentru tratat*

Special Economic Assistance : agreement between the United States of America and Burma, effected by exchange of notes

*Intrare principală la vedeta pentru Burma cu titlu uniform pentru tratat*

*Intrare suplimentară la vedeta pentru Statele Unite cu titlu uniform pentru tratat*

Traité de paix entre le Japon et la Russie

*Intrare principală la vedeta pentru Japonia cu titlu uniform pentru tratat*

*Intrare suplimentară la vedeta pentru Rusia cu titlu uniform pentru tratat*

Convention between the governments of the United Kingdom, Belgium, and France regarding the supervision and preventive control of the African migratory locust

*Intrare principală la vedeta pentru Belgia cu titlu uniform pentru tratat*

*Intrări suplimentare la vedetele pentru Franța și Regatul Unit, fiecare cu titlu uniform pentru tratat*

**21.35A2. Tratatate etc. între patru sau mai multe guverne.** Un tratat sau oricare alt acord oficial între patru sau mai multe guverne naționale se introduce la titlu (fie titlul propriu-zis sau un titlu uniform, vezi 25.16B2). Se face o intrare suplimentară la vedeta pentru guvernul local (de exemplu guvernul agenției catalogatoare) dacă este semnatar. Se face o intrare suplimentară la vedeta pentru oricare alt guvern care publică exemplarul de catalogat dacă guvernul respectiv este un semnatar. Se face o intrare suplimentară la vedeta pentru guvernul menționat primul în sursa principală de informare dacă nu este nici guvern local, nici guvernul care publică. Dacă tratatul etc. este rezultatul unei conferințe internaționale, se face o intrare suplimentară la vedeta pentru conferință. Se adaugă intrărilor vedete suplimentare

---

<sup>2</sup> Sintagma *Guverne naționale* include colectivități care au autoritatea de a încheia tratate, precum națiunile americane native și guvernele tribale din Africa

corespunzătoare părților între care se încheie acordul titluri uniforme conform instrucțiunii de la 25.16B1.

The definitive treaty of peace and friendship between His Britannick Majesty, the most Christian King, and the King of Spain : concluded at Paris, the 10th day of February, 1763 : to which the King of Portugal acceded on the same say

*(Semnatarii sunt Marea Britanie, Franța, Spania și Portugalia)*

*Intrare principală la titlul uniform pentru tratat*

*Intrare suplimentară la vedeta pentru Marea Britanie cu titlu uniform pentru tratat*

Universal Copyright Convention : with protocols 1, 2 and 3 : Geneva, September 6, 1952. – London : H.M.S.O., 1952

*(Redactată de Intergovernmental Conference on Copyright; Statele Unite și Canada sunt semnatare)*

*Intrare principală la titlul uniform pentru tratat*

*Intrare suplimentară la vedeta pentru Regatul Unit (ca editor) cu titlu uniform pentru tratat*

*Intrare suplimentară la vedeta pentru Canada cu titlu uniform pentru tratat*

*(Agenția catalogatoare din Canada)*

*Intrare suplimentară la vedeta pentru Statele Unite cu titlu uniform pentru tratat*

*(Agenția catalogatoare din Statele Unite)*

*Intrare suplimentară la vedeta pentru conferință*

## **21.35B. Acorduri încheiate de organisme interguvernamentale internaționale**

**21.35B1.** Un acord între un organism interguvernamental internațional și unul sau mai multe:

- a) organisme interguvernamentale internaționale
- b) guverne naționale
- c) jurisdicții altele decât guvernele naționale
- d) colectivități

se introduce conform instrucțiunilor de la 21.35A.

În situațiile c) și d) nu se adaugă titluri uniforme nici la intrările vedete principale sau intrările vedete suplimentare.

Guarantee agreement, Second Agricultural Project, between Republic of Iceland and International Bank for Reconstruction and Development

*Intrare principală la vedeta pentru Islanda cu titlu uniform pentru tratat*

*Intrare suplimentară la vedeta pentru bancă cu titlu uniform pentru tratat*

Agreement between the United Nations and the Food and Agriculture Organisation of the United Nations and the United Kingdom as administering power of the territories of Cyrenaica and Tripolitania regarding technical assistance for Cyrenaica and Tripolitania

*Intrare principală la vedeta pentru Organizația pentru Agricultură și Alimentație cu titlu uniform pentru tratat*

*Intrări suplimentare la vedetele pentru Regatul Unit și Națiunile Unite, fiecare cu titlu uniform pentru tratat*

Project agreement (First Urban Sewerage Project) between International Bank for Reconstruction and Development and District de Tunis

*Intrare principală la vedeta pentru bancă*  
*Intrare suplimentară la vedeta pentru district*

Loan agreement, Paper and Pulp Project, between International Bank for Reconstruction and Development and Corporación de Fomento de la Producción and Compañía Manufacturera de Papeles y Cartones

*Intrare principală la vedeta pentru bancă*  
*Intrări suplimentare la vedetele pentru corporație și companie*

Un acord încheiat de guvernele membre ale unui organism interguvernamental internațional care acționează mai degrabă ca entități individuale decât ca o colectivitate se introduce conform instrucțiunilor de la 21.35A.

Agreement creating an association between the member states of the European Free Trade Association and the Republic of Finland ... – London : H.M.S.O., 1961

*(Semnatarii sunt cei șapte membri EFTA care acționează individual și Finlanda)*  
*Intrare principală la titlul uniform pentru tratat*  
*Intrări suplimentare la vedetele pentru Regatul Unit (ca editor) și Finlanda, fiecare cu titlu uniform pentru tratat*

### **21.35C. Acorduri încheiate de Sfântul Scaun**

**21.35C1.** Un concordat, un *modus vivendi*, o convenție sau oricare alt acord oficial între Sfântul Scaun și un guvern național sau altă jurisdicție politică se introduce la partea a cărei intrare vedetă într-un catalog (vezi 24.3E) urmează prima într-o ordine alfabetică. Se face o intrare suplimentară la vedeta pentru cealaltă parte. Se adaugă titluri uniforme conform instrucțiunii de la 25.16B1 la intrările vedete principale și intrările vedete suplimentare.

Das Konkordat zwischen dem Heiligen stuhle und dem Freistaate Baden  
*Intrare principală la vedeta pentru Baden cu titlu uniform pentru tratat*  
*Intrare suplimentară la vedeta pentru Biserica Catolică cu titlu uniform pentru tratat*

Concordato celebrado entre su santidad Pío IX y el gobierno de Ecuador  
*Intrare principală la vedeta pentru Biserica Catolică cu titlu uniform pentru tratat*  
*Intrare suplimentară la vedeta pentru Ecuador cu titlu uniform pentru tratat*

### **21.35D. Acorduri încheiate de jurisdicții de interes local**

**21.35D1.** Un acord între două sau mai multe jurisdicții de interes local sau între un guvern național și una sau mai multe jurisdicții din cadrul țării sale se introduce conform instrucțiunilor de la 21.6C.

Memorandum of agreement between the government of the province of Ontario and the government of Canada pursuant to section 4(3) of the Anti-Inflation Act  
*Intrare principală la vedeta pentru Ontario*  
*Intrare suplimentară la vedeta pentru Canada*

Joint agreement between the state of Maine and the province of New Brunswick  
*Intrare principală la vedeta pentru Maine*  
*Intrare suplimentară la vedeta pentru New Brunswick*

**21.35D2.** Un acord care implică jurisdicții de interes local și organizații interguvernamentale internaționale se introduce conform instrucțiunii de la 21.35B.

**21.35D3.** Un acord între un guvern național și una sau mai multe jurisdicții de interes local din afara țării sale se introduce conform instrucțiunii de la 21.35A, dar nu se adaugă titluri uniforme în cazul intrărilor vedete principale sau intrărilor vedete suplimentare.

Protocole relatif aux échanges entre le Québec et la France en matière d'éducation physique, de sport et d'éducation populaire : pris en application de l'entente franco-québécoise du 27 février 1965 sur un programme d'échange et de coopération dans le domaine de l'éducation

*Intrare principală la vedeta pentru Franța*

*Intrare suplimentară la vedeta pentru Québec*

### **21.35E. Protocoale, amendamente etc.**

**21.35E1.** Un protocol, un amendament, o extensie sau oricare alt acord subordonat unui tratat etc. publicat separat se introduce separat la vedeta pentru acordul de bază. Se adaugă titluri uniforme conform instrucțiunii de la 25.16B3.

**21.35E2.** O revizuire generală a unui tratat etc. se consideră o lucrare independentă. Se face o intrare suplimentară la vedeta pentru tratatul revizuit etc. dacă vedetele sunt diferite. Se adaugă titluri uniforme, după caz.

### **21.35F. Culegeri**

**21.35F1.** O culegere de tratate etc. constând în tratate încheiate între două părți, se introduce în același mod ca un acord încheiat între acele părți (vezi 21.35A1, 21.35B-21.35E). Se face o intrare suplimentară la vedeta pentru un antologator menționat proeminent în exemplarul de catalogat.

**21.35F2.** O culegere de tratate etc. constând în tratate încheiate între o parte și două sau mai multe părți, se introduce la vedeta pentru o parte. Se fac intrări suplimentare la vedetele pentru celelalte părți dacă sunt două dintre ele. Se adaugă titluri uniforme conform instrucțiunii de la 25.16B1 la intrările vedete principale și intrările vedete suplimentare pentru părți. Se face o intrare suplimentară la vedeta pentru un antologator menționat proeminent în exemplarul de catalogat.

Treaties and other international agreements of the United States of America, 1776-1949 / compiled under the direction of Charles I. Bevans

*Intrare principală la vedeta pentru Statele Unite cu titlu uniform pentru tratate*

*Intrare suplimentară la vedeta pentru Bevans*

**21.35F3.** Oricare altă culegere de tratate etc. se introduce ca o culegere (vezi 21.7).

## **X. 21.36. DECIZII ALE TRIBUNALULUI, CAZURI ETC.**

### **21.36A. Rapoarte de legi**

**21.36A1. Rapoarte ale unui tribunal.** Rapoartele de legi ale unui tribunal care nu sunt atribuite prin denumire unui raportor sau unor raportori se introduc la:

- a) vedeta pentru tribunal dacă rapoartele sunt publicate de sau sub autoritatea tribunalului
- b) titlu dacă nu sunt publicate de sau sub autoritatea tribunalului

Se face o intrare suplimentară la vedeta pentru un editor sau antologator menționat proeminent în exemplarul de catalogat. Se face o intrare suplimentară la vedeta pentru editor dacă responsabilitatea acestuia nu se limitează la publicare. Se face o intrare suplimentară la vedeta pentru tribunal dacă acesta nu este ales ca intrare vedetă principală.

Canada Federal Court reports / editor, Florence Rosenfeld

*(Publicate de tribunal)*

*Intrare principală la vedeta pentru tribunal*

*Intrare suplimentară la vedeta pentru Rosenfeld*

Reports of cases argued and determined in the Court of Appeals of Arizona ... – St. Paul : West Pub. Co.

*(Editorul are funcție editorială)*

*Intrare principală la titlu*

*Intrări suplimentare la vedetele pentru tribunal și editor*

Rapoartele unui tribunal care sunt atribuite prin denumire unui raportor sau unor raportori se introduc la vedeta pentru tribunal sau la vedeta pentru raportor sau pentru raportorul menționat primul conform căreia oricare este folosit ca bază pentru practica citației legale acceptate în țara în care tribunalul este situat. Dacă practica respectivă nu poate fi determinată rapid, intrarea se face la:

- a) vedeta pentru tribunal dacă rapoartele sunt publicate de sau sub autoritatea tribunalului
- b) vedeta pentru raportor sau pentru raportorul menționat primul dacă rapoartele nu sunt publicate de sau sub autoritatea tribunalului.

Se face o intrare suplimentară la vedeta pentru tribunalul sau raportorul, care nu este aleasă ca intrare vedetă principală. Se face o intrare suplimentară la vedeta pentru un editor, un antologator sau un raportor suplimentar menționat proeminent în exemplarul de catalogat. Se face o intrare suplimentară la vedeta pentru editor dacă responsabilitatea acestuia nu se limitează la publicare.

Reports of cases determined in the Supreme Court of the state of California, October 23, 1969, to January 30, 1970 / Robert E. Formichi, reporter of decisions. – San Francisco : Bancroft-Whitney

*(Citat astfel California reports)*

*Intrare principală la vedeta pentru tribunal*

*Intrare suplimentară la vedeta pentru Formichi*

Common bench reports : cases argued and determined in the Court of Common Pleas / [reported] by James Manning, T.C. Granger, and John Scott. – London : Benning

*(Citat astfel Manning, Granger & Scott)*

*Intrare principală la vedeta pentru Manning*

*Intrări suplimentare la vedetele pentru Granger, Scott și tribunal*

**21.36A2. Rapoarte ale mai multor tribunale.** Rapoartele mai multor tribunale se introduc la vedeta pentru raportor dacă acesta este responsabil de rapoartele tuturor cazurilor raportate. Dacă sunt mai mulți raportori, se aplică instrucțiunile de la 21.6. Dacă raportorul(-ii) nu este/sunt responsabil(-i) de toate rapoartele sau dacă nici un raportor nu este menționat în sursa principală de informare a exemplarului de catalogat, intrarea se face la titlu. Se face o intrare suplimentară la vedeta pentru raportorul menționat primul în sursa principală de informare. Se fac intrări suplimentare la vedetele pentru tribunale dacă sunt două sau trei. Dacă sunt patru sau mai multe tribunale, se face o intrare suplimentară la vedeta pentru tribunalul menționat primul în sursa principală de informare. Se face o intrare suplimentară la vedeta pentru un editor, un antologator sau o colectivitate implicat în publicare și care este menționat proeminent în exemplarul de catalogat cu condiția ca, în ultimul exemplu, acesta să nu funcționeze doar ca editor.

Reports of cases argued and determined in the Courts of Common Pleas, and Exchequer Chamber, and in the House of Lords ... / by John Bernard Bosanquet și Christopher Puller

*Intrare principală la vedeta pentru Bosanquet*

*Intrări suplimentare la vedetele pentru Puller și tribunale (inclusiv Camera Lorzilor)*

Australian law reports : being reports of judgments of the High Court of Australia and the Judicial Committee of the Privy Council and of state supreme courts exercising federal jurisdiction, other federal courts and tribunals, together with selected cases from the Supreme Court of the Australian Capital Territory (authorized by the judges) / editor, Robert Hayes

*(Raportul pentru fiecare caz semnat de raportor)*

*Intrare principală la titlu*

*Intrări suplimentare la vedetele pentru Hayes și Tribunalul Suprem*

### **21.36B. Citații, rezumate etc.**

**21.36B1.** Citațiile, rezumatele și indexurile rapoartelor unui tribunal se introduc la vedeta pentru persoana responsabilă de elaborarea acestora dacă persoana respectivă este menționată proeminent în exemplarul de catalogat. Altfel, intrarea se face la titlu. Se face o intrare suplimentară la vedeta pentru o colectivitate menționată proeminent și care este implicată în publicare cu condiția ca aceasta să nu funcționeze doar ca editor.

Connecticut digest, 1785 to date ... / by Richard H. Phillips

*Intrare principală la vedeta pentru Phillips*

Michie's digest of Virginia and West Virginia reports ... / under the editorial supervision of A. Hewson Michie

*Intrare principală la vedeta pentru Michie*

Atlantic reporter digest, 1764 to date ... covering Atlantic reporter and corresponding cases in the reports of the Atlantic States ... – St. Paul. Minn. : West Pub. Co., 1939-

*(Editorul are funcție editorială)*

*Intrare principală la titlu*

*Intrare suplimentară la vedeta pentru editor*

### **21.36C. Cazuri particulare**

**21.36C1. Lucrări în prima instanță. Lucrări în criminalistică.** Lucrările oficiale și înregistrările proceselor penale, punerilor sub acuzare, curților marțiale etc. se introduc la vedeta pentru persoana sau colectivitatea urmărită în justiție. Dacă mai multe persoane sau colectivități sunt urmărite în justiție, se aplică instrucțiunile de la 21.6C. *Facultativ*, se adaugă desemnarea legală corespunzătoare (de exemplu *acuzat, calomniator*) la vedeta pentru persoana sau colectivitatea urmărită în justiție. Se face o intrare suplimentară la vedeta pentru tribunal sau altă colectivitate care dă sentința. Se face o intrare suplimentară la vedeta pentru un raportor menționat proeminent în exemplarul de catalogat. Nu se face o intrare suplimentară la vedeta pentru jurisdicția care aduce acuzarea.

Report of the trial of Leavitt Alley, indicted for the murder of Abijah Ellis, in the Supreme Judicial Court of Massachusetts / reported by Franklin Fiske Heard

*Intrare principală la vedeta pentru Alley ca acuzat*

*Intrări suplimentare la vedetele pentru tribunal și pentru Heard*

Report of the trial of Brig. General William Hull, commanding the North-western Army of the United States, by a court martial held at Albany on Monday, 3rd January, 1814, and succeeding days / taken by Lieut. Col. Forbes

*Intrare principală la vedeta pentru Hull ca acuzat*

*Intrări suplimentare la vedetele pentru curtea marțială și pentru Forbes*

Report of the case of the steamship Meteor, libelled for alleged violation of the Neutrality Act ... / edited by F.V. Balch

*Intrare principală la vedeta pentru vapor ca defăimător*

*Intrări suplimentare la vedetele pentru diferite tribunale ale căror acțiuni sunt raportate și pentru Balch*

**21.36C2. Lucrări în prima instanță. Alte lucrări.** Lucrările oficiale și înregistrările lucrărilor civile și ale altor lucrări nepenale în prima instanță (inclusiv cazuri electorale) se introduc la vedeta pentru persoana sau colectivitatea care aduce acuzarea. Dacă mai multe persoane sau colectivități aduc acuzarea, se aplică instrucțiunile de la 21.6C. Se fac intrări suplimentare la vedetele pentru persoane sau colectivități aflate de partea adversă dacă sunt una, două sau trei. Dacă de partea adversă sunt patru sau mai multe persoane sau colectivități, se face o intrare suplimentară la vedeta pentru cea menționată prima în exemplarul de catalogat. *Facultativ*, se adaugă o desemnare legală corespunzătoare (de exemplu *reclamant, acuzator, rival, acuzat, pârât, contestatar*) la vedeta pentru partea care aduce acuzarea. Se face o intrare suplimentară la vedeta pentru tribunal sau altă colectivitate care aduce acuzarea. Se face o intrare suplimentară la vedeta pentru un raportor menționat proeminent.

The case of William Brooks versus Ezekiel Byam and others, in equity, in the Circuit Court of the United States, for the First Circuit-District of Massachusetts

*Intrare principală la vedeta pentru Brooks ca acuzator*

*Intrare suplimentară la vedeta pentru Byam ca pârât*

*Intrare suplimentară la vedeta pentru tribunal*

Contested election case of John A. Smith, contestant, v. Edwin Y. Webb, contestee, from the Ninth Congressional District of North Carolina, before Committee on Elections No. 2

*Intrare principală la vedeta pentru Smith ca rival*

*Intrare suplimentară la vedeta pentru Webb ca contestatar*

*Intrare suplimentară la vedeta pentru comitet*



The Goodwin Film and Camera Company, complainant, vs. Eastman Kodak Company, defendant

*(Caz audiat de United States Circuit Court, Western District of New York)*

*Intrare principală la vedeta pentru Goodwin Film and Camera Company ca acuzator*

*Intrare suplimentară la vedeta pentru Eastman Kodak Company ca acuzat*

*Intrare suplimentară la vedeta pentru tribunal*

**21.36C3. Lucrări de la instanța de apel.** Lucrările oficiale și înregistrările lucrărilor de la instanța de apel se introduc în același mod ca lucrările din prima instanță. *Facultativ*, se adaugă desemnarea legală corespunzătoare celei de la lucrările din prima instanță (de exemplu *acuzat-intimat*, *acuzat-apelant*).

The Goodwin Film and Camera Company, complainant-appellee, vs. Eastman Kodak Company, defendant-appellant : transcript of record)

*(Recursul audiat de United States Circuit Court of Appeals for the Second Circuit)*

*Intrare principală la vedeta pentru Goodwin Film and Camera Company ca acuzator-intimat)*

*Intrare suplimentară la vedeta pentru Eastman Kodak Company ca acuzat-intimat*

*Intrare suplimentară la vedeta pentru tribunal*

**21.36C4. Puneri sub acuzare.** O punere sub acuzare se introduce la 21.36C1.

Copy of an indictment (No. 1) in the Circuit Court of the United States in and for the Pennsylvania District of the Middle Circuit

*(Punerea sub acuzare a lui William Duane)*

*Intrare principală la vedeta pentru Duane ca acuzat*

*Intrare suplimentară la vedeta pentru tribunal*

**21.36C5. Verdictele juraților.** Un verdict al unui jurat se introduce la vedeta pentru tribunal. Se face o intrare suplimentară la vedeta pentru judecătorul care dă verdictul. Se fac intrări suplimentare la vedetele pentru partea menționată prima de fiecare parte, cu excepția jurisdicției în cazurile urmărite în justiție de jurisdicție. *Facultativ*, se adaugă desemnările legale (vezi 21.36C1-21.36C3) la intrările vedete suplimentare.

The charge of Judge Patterson [i.e. Paterson] to the jury in the case of Vanhorne's lessee against Dorrance : tried at a Circuit Court for the United States, held at Philadelphia, April term, 1795

*(Concesionarul nu este menționat)*

*Intrare principală la vedeta pentru tribunal*

*Intrare suplimentară la vedeta pentru Dorrance ca pârât*

*Intrări suplimentare la vedetele pentru Paterson și Van Horne*

**21.36C6. Sentințe juridice.** O sentință sau altă decizie a unei tribunal într-un caz se introduce la vedeta pentru tribunal. Se face o intrare suplimentară la vedeta pentru partea menționată prima de fiecare parte, cu excepția jurisdicției în cazurile urmărite în justiție de jurisdicție. *Facultativ*, se adaugă desemnări legale (vezi 21.36C1-21.36C3) la intrările vedete suplimentare.

Freedom of the press : opinion of the Supreme Court of the United States in the case of Alice Lee Grosjean, supervisor of public accounts for the state of Louisiana, appellant, v. American Press Company, Inc. et. al.

*Intrare principală la vedeta pentru tribunal*

*Intrări suplimentare la vedetele pentru American Press Company ca reclamant-intimat și Grosjean ca acuzat-apelant*

**21.36C7. Opinii juridice.** O opinie a unui judecător se introduce la vedeta pentru judecător. Se face o intrare suplimentară la vedeta pentru partea menționată prima de fiecare parte, cu excepția jurisdicției în cazurile urmărite în justiție de jurisdicție. *Facultativ*, se adaugă desemnări legale (vezi 21.36C1-21.36C3) la intrările vedete suplimentare.

Dissenting opinion of Hon. Milton Sutliff, one of the judges : ex parte Simeon Bushnell : ex parte Charles Langston : on habeas corpus

(*Antetitlu*: Supreme Court of Ohio)

*Intrare principală la vedeta pentru Sutliff*

*Intrare suplimentară la vedeta pentru Bushnell ca acuzat*

**21.36C8. Dosarele unei părți.** Un rezumat, o pledoarie sau altă înregistrare formală a unei părți implicate într-un proces se introduce la vedeta pentru partea respectivă. Dacă partea respectivă nu este cea la care lucrările unui proces ar fi introduse (vezi 21.36C1-21.36C3), se face o intrare suplimentară la vedeta pentru cealaltă parte (celelalte părți). *Facultativ*, se adaugă desemnări legale (vezi 21.36C1-21.36C3) la vedetele pentru părțile care aduc acuzarea. Se face o intrare suplimentară la vedeta pentru avocatul implicat.

George B. Morewood, John R. Morewood, Frederic R. Routh, respondents, appellants versus Lorenzo N. Enequist, libellant, appellee : brief for appellants on admiralty jurisdiction / Robert Dodge, attorney for appellants

(*Avantitlu*: Supreme Court of the United States, no. 132)

*Intrare principală la vedeta pentru G. Morewood ca pârât-apelant*

*Intrări suplimentare la vedetele pentru J. Morewood ca pârât-apelant, Routh ca pârât-apelant și Enequist ca defăimător-intimat*

*Intrare suplimentară la vedeta pentru Dodge*

Un argument dintr-o sală de ședințe prezentat de un avocat se introduce la vedeta pentru avocat. Se face o intrare suplimentară la vedeta pentru partea reprezentată. Dacă partea respectivă nu este cea la care lucrările unui proces ar fi introduse (vezi 21.36C1-21.36C3), se face o intrare suplimentară la vedeta pentru cealaltă parte (celelalte părți). *Facultativ*, se adaugă desemnări legale (vezi 21.36C1-21.36C3) la vedetele pentru părțile care aduc acuzarea.

Argument of Franklin B. Gowen, Esq., of counsel for the Commonwealth in the case of the Commonwealth vs. Thomas Munley, indicted in the Court of Oyer and Terminer of Schuylkill County, Pa., for the murder of Thomas Sanger ... / stenographically reported by R.A. West

*Intrare principală la vedeta pentru Gowen*

*Intrare suplimentară la vedeta pentru Munley ca acuzat*

**21.36C9. Culegeri.** O culegere de lucrări oficiale sau înregistrări ale proceselor se introduce ca o culegere (vezi 21.7). Se fac intrări suplimentare la vedetele pentru persoanele sau colectivitățile care sunt părți la toate procesele dacă nu sunt implicate mai mult de trei

persoane sau colectivități. *Facultativ*, se adaugă desemnări legale (vezi 21.36C1-21.36C3) la vedetele pentru părți.

### ***Anumite publicații religioase***

Regulile 21.37-21.39 se ocupă de următoarele publicații religioase:

21.37 – cărțile sacre

21.38 – crezul, mărturisirea de credință etc.

21.39 – lucrări liturgice

Cititorul este îndrumat să consulte aceste reguli pentru alegerea intrării pentru aceste publicații. Exemple:

#### **Carte sacră introdusă la intrarea principală la titlu uniform:**

Tipitaka. Suttapitaka. Limba engleză. Selecții.

Some sayings of the Buddha, according to the Pali canon / translated by F.L. Woodward ; with an introduction by Christmas Humphreys

#### **Intrări suplimentare la persoanele asociate lucrării sau la titlul de pe pagina de titlu:**

Woodward, F.L. (Frank Lee), 1870 sau 71-1952.

Humphreys, Christmas, 1901-

**Titlu:** Some sayings of the Buddha, according to the Pali canon

#### **Lucrări liturgice introduse la vedeta pentru biserică:**

Biserica Catolică

[Ritul hirotonisirii. Limba engleză]

The ordination of deacons, priests and bishops : provisional text prepared by the International Committee on English in the Liturgy, approved for interim use by the Bishops' Committee on the Liturgy, National Conference of Catholic Bishops, and confirmed by the Apostolic See.

#### **Intrare suplimentară la titlu:**

The ordination of deacons, priests and bishops

## **XI. 21.37. CĂRȚILE SACRE**

**21.37A.** O lucrare care este acceptată de un grup religios ca fiind o carte sacră sau o parte a unei astfel de lucrări, se introduce la titlu. Când este cazul, se folosește un titlu uniform conform instrucțiunilor de la 25.17-25.18. Se face o intrare suplimentară la vedeta pentru una, două sau trei persoane asociate cu lucrare și/sau exemplarul de catalogat. Dacă sunt mai mult de patru persoane, nu se fac intrări suplimentare.

The Book of Mormon : an account written by the hand of Mormon upon plates taken from the plates of Nephi / translated by Joseph Smith, Jun

*Intrare principală la titlul uniform pentru Cartea lui Mormon*  
*Intrare suplimentară la vedeta pentru Smith*

The Koran / translated from the Arabic by J.M. Rodwell  
*Intrare principală la titlul uniform pentru Coran*  
*Intrare suplimentară la vedeta pentru Rodwell*

The book of Isaiah  
*Intrare principală la titlul uniform pentru Cartea lui Isaiah*  
*Intrare suplimentară la vedeta pentru Isaiah*

**21.37B.** Concordanța biblică este considerată o ediție a textelor armonizate. Se face o intrare suplimentară la vedeta pentru persoana care face concordanța. Pentru concordanțe însoțite de comentariu, vezi 21.13.

The life of Our Lord / compiled from the Gospels of the four Evangelists and presented in the very words of the Scriptures as one continuous narrative by Reginald G. Ponsonby  
*Intrare principală la titlul uniform pentru Gospels*  
*Intrare suplimentară la vedeta pentru Ponsonby*

## **XII. 21.38. CREZUL, MĂRTURISIREA DE CREDINȚĂ ETC.**

**21.38A.** Un crez, o mărturisire de credință etc. acceptată de mai multe colectivități confesionale se introduce la vedeta pentru colectivitatea confesională cu care este asociată ediția de catalogat. Se face o intrare suplimentară la vedeta pentru colectivitatea responsabilă inițial de lucrare dacă denumirea acesteia apare în sursa principală de informare a exemplarului de catalogat. Dacă ediția nu este asociată cu o anumită colectivitate confesională, se introduce la vedeta pentru colectivitatea responsabilă inițial de lucrare, dacă există una. Altfel, intrarea se face la titlu.

The Assembly's Shorter catechism as used in the Presbyterian Church in the United States  
(*Catehismul de la Westminster Assembly of Divines*)  
*Intrare principală la vedeta pentru biserică*  
*Intrare suplimentară la vedeta pentru Westminster Assembly of Divines*

The shorter catechism of the Westminster Divines : being a facsimile of the first edition ... which was ordered to be printed by the House of Commons, 14th April 1648  
(*Această ediție nu este însoțită de o colectivitate confesională*)  
*Intrare principală la vedeta pentru Westminster Assembly of Divines*

## **XIII. 21.39. LUCRĂRI LITURGICE**

### **21.39A. Regula generală**

**21.39A1.** O lucrare liturgică<sup>3</sup> se introduce la vedeta pentru biserica sau colectivitatea confesională căreia îi aparține. Când este cazul, se adaugă un titlu uniform conform instrucțiunilor de la 25.19-25.23 la intrarea vedetă principală. Dacă lucrarea este destinată unei

---

<sup>3</sup> *Lucrările liturgice* includ texte ale serviciului religios recunoscute oficial sau acceptate prin tradiție, cărți de rugăciuni obligatorii care se rostesc la anumite ore, calendare și manuale de desfășurare a serviciilor religioase și cărți de rugăciuni cunoscute sub denumirea „cartea orelor”.

anumite colectivități din cadrul bisericii (de exemplu o dioceză, catedrală, mănăstire, ordin religios), se face o intrare suplimentară la vedeta pentru colectivitatea respectivă.

The book of common worship as authorised by the Synod 1962

*(Lucrare liturgică a Bisericii Indiei de Sud)*

*Intrare principală la vedeta pentru biserică cu titlu uniform pentru lucrare*

Horae diurnae Breviarii Romani ex decreto sacrosancti Concilii Tridentini restituti

*Intrare principală la vedeta pentru Biserica Catolică cu titlu uniform pentru lucrare*

Missale ad vsum sacri et canonici Ordinis Praemonstratensis

*Intrare principală la vedeta pentru Biserica Catolică cu titlu uniform pentru lucrare*

*Intrare suplimentară la vedeta pentru ordin*

Common service book of the Lutheran church / authorized by the United Lutheran Church in America

*Intrare principală la vedeta pentru Biserica Luterană Unită cu titlu uniform pentru lucrare*

The coronation service of Her Majesty Queen Elizabeth II

*Intrare principală la vedeta pentru Biserica Angliei cu titlu uniform pentru lucrare*

**21.39A2.** Un exemplar constând în lecturi din cărțile sacre destinate serviciului religios se introduce conform instrucțiunii de la 21.39A1. Totuși, un singur pasaj din cartea sacră folosit în timpul serviciului religios se introduce conform instrucțiunii de la 21.37.

Epistles and Gospels for Sundays and holy days / prepared, with the addition of brief exegetical notes, by the Catholic Biblical Association of America

*Intrare principală la vedeta pentru Biserica Catolică cu titlu uniform pentru lucrare*

Proper lessons for the Sundays and holy days throughout the year

*(Publicată împreună cu The book of common prayer ... according to the use of the Protestant Episcopal Church in the United States of America)*

*Intrare principală la vedeta pentru biserică cu titlu uniform pentru Lessons*

Miserere mei, Deus : Psalm LI : the morning prayer (Day 10) of the Church of England

*Intrare principală la titlul uniform pentru Psalmul 51*

*Intrare suplimentară la vedeta pentru biserică*

**21.39A3.** Următoarele tipuri de lucrări se introduc conform recomandărilor din regulile generale (21.1-21.7):

- a) cărți pentru rugăciuni particulare (*dar* introduceți cărțile de rugăciuni cunoscute sub denumirea "cartea orelor" ca lucrări liturgice)
- b) imnuri pentru congregații și coruri
- c) propuneri pentru ordine religioase nerecunoscute oficial
- d) manuale neoficiale
- e) programe ale serviciului religios
- f) lecturi fără textele biblice

**21.39B. Lucrări liturgice ale Bisericii Ortodoxe Răsăriteană**

**21.39B1.** O lucrare liturgică în limba originală a liturghiei publicată pentru utilizarea în cadrul unei Biserici Ortodoxe naționale sau altă colectivitate autocefală din cadrul Bisericii Ortodoxe Răsăritene se introduce conform instrucțiunilor de la 21.39A1.

Trebnik. – Sofia : Sv. Sinod na Bŭlgarskata tsŭrkva

*(Titlul transliterat și detalii legate de publicare)*

*Intrare principală la vedeta pentru Biserica Bulgară cu titlu uniform pentru lucrare*

Oricare altă lucrare liturgică ortodoxă se introduce la vedeta pentru biserică privită ca un întreg. Când este cazul, se adaugă un titlu uniform la intrarea vedetă principală conform instrucțiunilor de la 25.19-25.23.

The ferial Menaion, or, The book of services for the twelve great festivals and the New-Year's Day / translated from a Slavonian edition

*Intrare principală la vedeta pentru Biserica Ortodoxă Răsăriteană cu titlu uniform pentru lucrare*

### **21.39C. Lucrări liturgice evreiești**

**21.39C1.** O lucrare liturgică evreiască se introduce la titlu. Când este cazul, se folosește un titlu uniform conform instrucțiunilor de la 25.21-25.22. Dacă lucrarea este destinată unei colectivități (asociație, congregație, sinagogă etc.), se face o intrare suplimentară la vedeta pentru colectivitatea respectivă.

The Jewish marriage service ...

*Intrare principală la titlu*

Services of the heart : weekday, Sabbath, and festival services and prayers for home and synagogue / Union of Liberal and Progressive Synagogues

*Intrare principală la titlu*

*Intrare suplimentară la vedeta pentru asociație*